

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



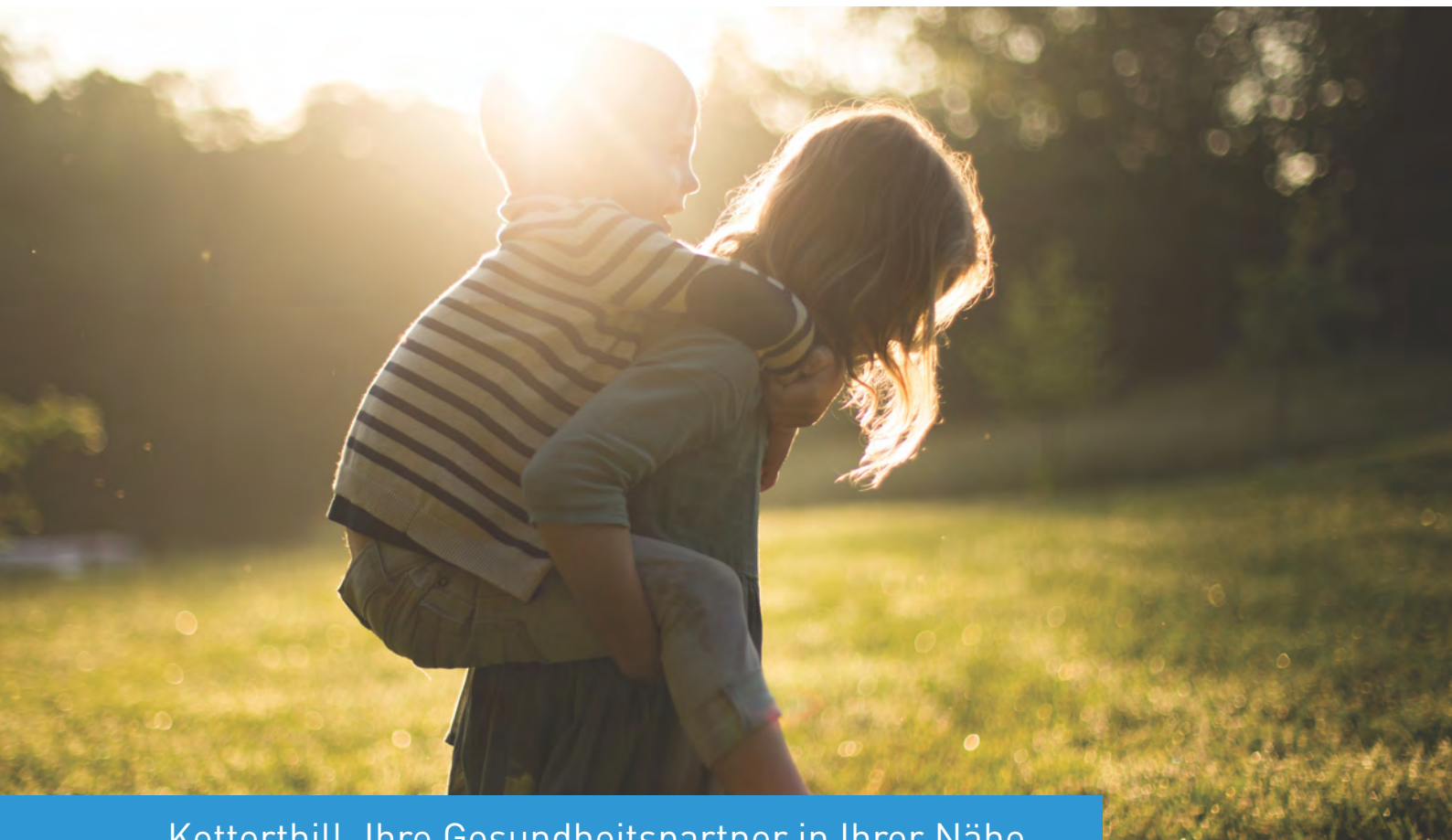
Wiederaufleben der Kinolandschaft in der Nordstad

LE CINÉMA RÉINVENTÉ
DANS LA NORDSTAD



ketterthill

LABORATOIRES D'ANALYSES MÉDICALES



Ketterthill, Ihre Gesundheitspartner in Ihrer Nähe

BLUTENTNAHMEZENTREN IM NORDEN

Bissen

5, rue de la Gare

Mo.-Fr. 7:00-10:00

Colmar-Berg

4B, av. Gordon Smith

Mo.-Fr. 7:30-11:00

Diekirch

25, rue de Stavelot

Mo.-Fr. 6:30-10:30

Erpeldange

156, pte des Ardennes

Mo., Di., Do., Fr. 7:30-9:30

Eschdorf

4B, op des Knupp

Mo.-Fr. 7:00-9:00

Ettelbrück

26-30, av. J.F. Kennedy

Mo.-Fr. 6:30-11:00

Sa. 7:00-10:00

Perlé

16D, rue de la Chapelle

Mo.-Fr. von 6:30-9:30

Redange/Attert

18, rue de la Piscine

Mo.-Fr. 6:30-11:00

Sa. 7:00-10:00

Troisvierges

12, rue Massen

Mo.-Fr. 6:30-9:00

Troisvierges

10, Grand-Rue

Mo.-Fr. 9:15-10:15

Wiltz

28-30, Grand-Rue

Mo.-Fr. 6:30-10:30

Sa. 7:00-9:30



488 288 - 1

www.ketterthill.lu

info@ketterthill.lu



IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
(+352) 81 91 81 366
Fax : (+352) 81 91 81 370
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Sven Becker,
Mike Zenari

Régie publicitaire
Téléphone :
(+352) 20 70 70 – 300
Fax : (+352) 26 29 66 20
E-mail : mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

Directrice
commerciale
Luciana Restivo

Chargée de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.

PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



Liebe Leser,

In diesem Herbst steht die Nordstad ganz im Zeichen von „Kultur, Sport und Unterhaltung“. In der aktuellen Ausgabe von *hex* stellen wir Ihnen das neue Kino Ciné Scala vor, das mit seinen fünf Sälen vor Kurzem in Diekirch eröffnet wurde. Zu entdecken gibt es ferner die neuen Freizeitangebote in Ettelbrück wie z. B. die Laser Game-Arena oder auch den Club MPire, die das Grau des Herbstes schnell vergessen lassen. Erwähnenswert sind auch die verschiedenen Sport- und Open-Air-Veranstaltungen: der Lauf Nordstad Ladies Run in Ettelbrück, der ein echtes Event zu werden verspricht, der Lehrpfad Cactus Bongert, auf dem man auf unterhaltsame Weise die Streuobstwiesen der Nordstad entdecken kann, das Schwimmbad Nordpool in Colmar-Berg mit seinem breiten Angebot an Aktivitäten oder auch die Gartenmesse Tendances Jardins, bei der sich alles um Gartenbau und Dekoration dreht. Darüber hinaus findet sich in dieser Ausgabe auch ein aktueller Bericht zur Baustelle im Gewerbegebiet Fridhaff, wo die Arbeiten in vollem Gange sind. Wie gewohnt finden Sie auch einen umfassenden Kulturkalender (Feste, Tipps zum Ausgehen, Konzerte, Vorträge usw.) für die kommenden drei Monate. Die Nordstad ist eine Region, in der es sich gut leben lässt, und wir werden nicht müde, uns dafür einzusetzen, Ihre Lebensqualität immer weiter zu verbessern. Gute Unterhaltung und viel Freude beim Lesen!

Ihr *hex*-Team

Chers lecteurs,

Culture, sport et divertissement : tels sont les mots d'ordre de la Nordstad cet automne. Dans ce nouveau numéro de *hex*, nous vous présentons le tout nouveau Ciné Scala qui, avec ses cinq salles, a récemment ouvert ses portes à Diekirch. Nous vous invitons également à découvrir les nouveaux espaces de loisirs à Ettelbruck, comme le Laser Game ou la discothèque MPire, qui vous feront vite oublier la grisaille de l'automne. Rendez-vous pour diverses activités sportives ou de plein air : la course Nordstad Ladies Run à Ettelbruck, événement qui promet d'être festif ; le sentier didactique Cactus Bongert qui, de façon ludique, fait découvrir les vergers de la Nordstad ; la Nordpool de Colmar-Berg et son programme d'activités, ou encore la foire Tendances Jardins, qui fait la part belle à l'horticulture et à la décoration. Ce numéro fera aussi le point sur les travaux au sein de la zone d'activité Fridhaff, où le chantier bat son plein. Comme d'habitude, vous retrouverez aussi l'agenda complet des manifestations culturelles – fêtes, sorties, concerts, conférences – pour les trois mois à venir. La Nordstad est une région où il fait bon vivre et nous n'avons cessé de nous employer à toujours améliorer votre qualité de vie. Bon divertissement et bonne lecture !

L'équipe *hex*



home specialist



Fenster,
Türen & Tore

Fassaden-
arbeiten
& Wärme-
dämmung

Schreiner-
arbeiten

Malerarbeiten ·
Fassadenarbeiten ·
Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten ·
Bodenbelagsarbeiten ·
Dämmung · Licht- und
Spanndecken ·
Elektroinstallationen ·
Schreinerarbeiten ·
Gardinen & Sonnen-
schutz · Exklusive
Gartenmöbel ·
Fenster, Türen & Tore

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

Besuchen Sie
 unseren Showroom
 in JUNGLINSTER

**Wir freuen uns
 auf Sie!**

Exklusive
Wohnträume bei Phillipps!

Inhalt

SOMMAIRE

06

Hexpress

Kurznachrichten
aus der Region.
[Les news de la région.](#)



12

Coverstory

Das neue Ciné Scala
in Diekirch.
[Le nouveau Ciné Scala
de Diekirch.](#)



18

D'Liewen

an der Nordstad

Infos über das alltägliche
Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne
dans la Nordstad.](#)



30

Hexagramm

Marc Haentges und Mariette
Wickler im Interview.

[Une interview de
Marc Haentges et
Mariette Wickler.](#)



33

Highlights

3 Highlights der Redaktion.
[3 événements sélectionnés
par la rédaction.](#)



38

Agenda

Alle Events der kommenden
3 Monate auf einen Blick.

[Tous les événements des
3 mois à venir.](#)



56

Nordstad Dossier

Die Bauarbeiten in der
Aktivitätszone Fridhaff.

[Le chantier de la zone
d'activités Fridhaff.](#)

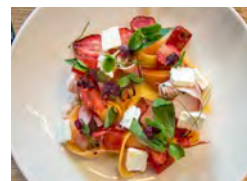


64

Kostprobe

Ausgewählte Restaurants
aus der Region.

[Une sélection de restaurants
de la région.](#)



68

Sport

Nordstad Ladies Run
Ettelbrück.

[Nordstad Ladies Run
Ettelbruck.](#)



70

Outdoor

Der größte Obstgarten im
Norden des Landes.

[Le plus grand verger au nord
du pays.](#)



74

Chillhex

Picture Report von
ausgewählten Events.

[Picture report d'événements
sélectionnés.](#)



82

Hexemeeschter

Mariette Zenners stellt sich
dem Marcel Proust Fragebogen.

[Mariette Zenners répond au
questionnaire de Proust.](#)



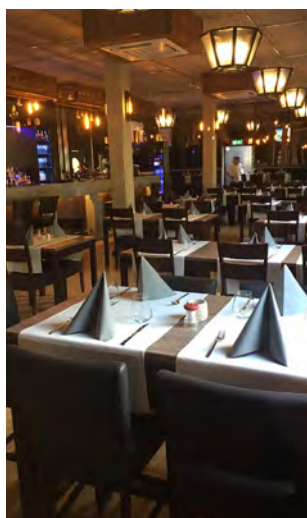
Dans chaque édition de **hex**, la rédaction vous donne un aperçu des événements marquants passés ou à venir dans la Nordstad.



LE NEPTWONE FAIT PEAU NEUVE

C'est dans un décor revisité que le restaurant-pizzeria Neptwone de Colmar-Berg vous accueille désormais. Avec une capacité de 110 couverts, la salle a été entièrement rénovée, sous l'œil attentif du caricaturiste et dessinateur de BD luxembourgeois Roger Leiner. Le restaurant propose des spécialités luxembourgeoises, françaises et italiennes.

Contact : rue François Krack, L-7737 Colmar-Berg
26 88 73 40 et www.neptwone.com



CUISINE HAUT DE GAMME AU STATE

Amateurs de bonne chère, rendez-vous au restaurant State à Ettelbruck. Dans un décor mêlant vintage et moderne, Joao Lopes vous proposera une cuisine de qualité, faite de produits frais et haut de gamme : plats méditerranéens, pâtes maison, hamburgers de viande Angus ou Wagyu, cochon ibérique Bellota, desserts faits maison. Situé dans le même complexe que la discothèque MPire, le restaurant est ouvert tous les jours midi et soir.

Réservations au 26 37 88 71 ou par mail à l'adresse reservation@state.restaurant



PISTOLETS LASER

En construction depuis le mois de décembre, le Laser Game Evolution Ettelbruck a ouvert ses portes le 17 juin. Situé dans le même complexe que la discothèque MPire, il propose trois salles de jeux sur un espace de 800 m². Bar et petite restauration sur place.

Fermé le lundi.

Réservations obligatoires :
www.lasergame-evolution.com

100 000

C'est le nombre de kilomètres parcourus, à la mi-juin 2017, par les voitures électriques City Mov' depuis le lancement du projet.

Plus d'informations :
www.citymov.lu



SPÉCIALITÉS ITALIENNES

Comme son nom l'indique, La Caverna Deliziosa est spécialisée dans la cuisine italienne. Le restaurant a ouvert ses portes le 3 juin rue Tschiderer à Ettelbruck. Il propose de nombreux plats transalpins ainsi qu'un large choix de pizzas. Menus du jour également.

Réservations par téléphone au 26 81 09 23.



UN TATTOO POUR LA ROUTE

Pour la deuxième année consécutive, la Master Tattoo Convention prendra ses quartiers dans la Nordstad. Après Diekirch en 2016, c'est à Ettelbruck d'accueillir cette année quelque 70 tatoueurs professionnels pour deux jours riches en démonstrations de tatouages, en concerts et autres animations. L'événement aura lieu les 18 et 19 novembre au Däichhal. Restauration sur place.

Plus d'informations : Master Tattoo Convention sur Facebook.



NIGHTLIFE ETTTELBRUCK

Située dans l'ancienne menuiserie Schwalen au sein de la zone industrielle d'Ettelbruck, la discothèque MPire a ouvert ses portes le 7 juin. Elle peut accueillir jusqu'à 1 400 convives dans une ambiance « industrielle prestigieuse ». La nouvelle boîte de nuit propose un mix de musiques pour attirer un public de tous âges. Ouvert le mercredi de 23 h à 3 h, et en « nuit blanche » le vendredi et le samedi, de 23 h à 6 h.

Contact : 3, rue Jean-Pierre Thill, L-9085 Ettelbruck, www.mpirecorp.lu

JAZZ COSY À ETTTELBRUCK

Se détendre en écoutant de la musique autour d'un verre dans une ambiance chill-out, c'est possible à l'Es'CAPE Music Club, le lounge bar situé dans le foyer du CAPE. Lancé en 2015/2016, le cycle de jazz cosy Es'CAPE Music Club sera renouvelé cette saison par six dates particulièrement jazzy. Deux grandes artistes ayant chacune des liens particuliers avec le Luxembourg seront de

la partie : la chanteuse portugaise Sofia Ribeiro présentera son nouvel album *Lunga* le 20 octobre, tandis que Shlomit Butbul s'associera le 23 février 2018 à la pianiste et compositrice Amina Figarova pour entraîner le public dans un voyage musical ethnique.

www.cape.lu



KUERZ NOGEFROT

WAT HAALT DIR VUM NEIE KINO CINÉ SCALA AN DER NORDSTAD?

MICRO-TROTTOIR

QUE PENSEZ-VOUS DU NOUVEAU CINÉ SCALA DANS LA NORDSTAD?

**Flott Initiative
fir 5 Säll
mat guddem
Sound
am Norden
ze hunn.**
Ritchie Rischard



*Et ass mega de Sound
am rëck ze spieren!*
Yasmine Kirsch



*Ech si frou,
dass en endlech
no 15 Joër do ass.
Ech gi gär
an de Kino.*
Gabrielle Wilmes



**Cool
dass esou
eppes
zu Diekirch
ass!**
Mady Bertemes



**Ech si frou,
dass de Kino
endlech do ass
a komme
secher méi
Filmer kucken!**
Jos Pick



*De Kino ass super! D'Sëtzer si gudd.
Schéine Komplex.*
Guy et Josette Bous-Berg



LA NOUVELLE VOLVO XC60

DÉCOUVREZ LE FUTUR DE LA SÉCURITÉ




L'être humain est au centre de tout ce que nous imaginons. Pour concevoir la nouvelle XC60, nous avons pensé aux personnes à l'intérieur, mais aussi à l'extérieur du véhicule. Le résultat ? La nouvelle XC60 est équipée du système de sécurité le plus avancé jamais conçu. Par exemple, la XC60 prend le contrôle en cas de menace de collision avec un véhicule venant en sens inverse ou se trouvant dans votre angle mort. Elle s'arrête aussi automatiquement face à un piéton que vous n'auriez pas vu à temps. Parfois ce qui compte le plus, c'est ce qui ne se produit pas...

LA NOUVELLE VOLVO XC60

DÉCOUVREZ LE FUTUR DE LA SÉCURITÉ À PARTIR DU 18 SEPTEMBRE CHEZ VOTRE DISTRIBUTEUR VOLVO.

2,1 - 7,7 L/100 KM | 49 - 176 G CO₂/KM

 DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ. Informations environnementales (A.R. 19/03/2004): www.volvocars.lu.



REGIONALE UND BIO-PRODUKTE IN DIEKIRCH

Mitte Juni hat ein Geschäft der anderen Art in der ehemaligen Metzgerei Schmit in Diekirch seine Pforten geöffnet. Am Gaertchen Summerbuttik bietet Bioprodukte, Produkte aus der Region und saisonale Produkte wie Obst, Gemüse, Teigwaren, Käse, Marmelade, Olivenöl, Pökelfleisch usw. Die meisten dieser Produkte stammen aus Luxemburg. Die Besonderheit dieses Ladens: Als „Pop-up-Store“ hat er über einen Zeitraum von 5 Monaten geöffnet. Die Initiative wird durch das Jobforum Forum pour l'Emploi geleitet. Diese hat die Wiedereingliederung von drei Arbeitssuchenden ermöglicht.

Kontakt: 5, rue du Marché in Diekirch
Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag von 09.30 bis 17.30 Uhr, Samstag von 09.00 bis 14.00 Uhr

PRODUITS BIO ET LOCAUX À DIEKIRCH

Depuis mi-juin, une boutique d'un nouveau genre a fait son apparition dans l'ancienne boucherie Schmit à Diekirch. Am Gaertchen Summerbuttik propose des produits bio, locaux et de saison – fruits et légumes, pâtes, fromages, confitures, huile d'olive, salaisons, etc., pour la plupart produits ou cultivés au Luxembourg. La particularité du magasin : en tant que « pop-up store », il est ouvert pour une durée de cinq mois. L'initiative est entièrement gérée par le Forum pour l'emploi. Elle a permis la réinsertion de trois demandeurs d'emploi.

Contact: 5, rue du Marché à Diekirch
Ouvert: du mardi au vendredi de 9 h 30 à 17 h 30, le samedi de 9 h à 14 h

MIT DER KRAFT DER WADEN

Bei den ersten Challenges der im Juni gestarteten Initiative Radbonus Nordstad gab es inzwischen auch die ersten sehr ermutigenden Ergebnisse. Die Verkéiersverbond-Challenge haben 28 Personen bewältigt, die insgesamt 7.212 Kilometer gefahren sind. Mit einer zurückgelegten Gesamtstrecke von 6.885 Kilometern haben 32 Personen die City Mov'-Challenge erfolgreich absolviert. Die meist gefahrene Challenge war Terrace mit 24.341 Kilometern. Die pro Challenge im Losverfahren gezogenen Gewinner haben Abonnements für den ÖV und für Elektroautos, bzw. eine Übernachtung im Hotel Terrace erhalten. Mit dieser Initiative ermuntert die Nordstad die Nutzer, sich für das Fahrrad als Fortbewegungsmittel zu entscheiden und auf diesem Wege bei den jeweiligen Challenges Boni zu gewinnen.
www.nordstad.lu/radbonus

À LA FORCE DES MOLLETS

Les premiers challenges de l'initiative Radbonus Nordstad, lancée au mois de juin, ont enregistré de premiers résultats très encourageants. 28 personnes ont gagné le challenge Verkéiersverbond en parcourant 7 212 km. 32 personnes ont remporté le défi City Mov' pour une distance totale de 6 885 km. L'épreuve la plus courue a été Terrace avec 24 341 km. Les cinq gagnants tirés au sort par challenge se sont vu remettre des abonnements pour les transports en commun et les voitures électriques ou une nuitée à l'hôtel Terrace. Par cette initiative, la Nordstad encourage les usagers à se déplacer en bicyclette et à gagner des primes en fonction des challenges remportés.
www.nordstad.lu/radbonus



Der Gewinner der Terrace-Challenge, Michael Reiser aus Bettendorf (links).

Le gagnant du challenge Terrace, Michael Reiser de Bettendorf (à gauche).

De Klautjen

du restaurateur David Albert

Restaurant au premier étage
et *take-out* au rez-de-chaussée



8A, route de Luxembourg
L-7759 Roost/Bissen
Tél. : 26 37 88 52 - info@deklautjen.lu
www.deklautjen.lu

Ouvert du lundi au vendredi :
de 12h à 14h et de 18h à 21h30
Samedi soir : de 18h à 21h30
Fermé le samedi midi et le dimanche


Terrasse, parking

CINÉ SCALA

EINE NEUE DIMENSION

Das Ciné Scala-Kino präsentiert sich seit dem 21. Juni in einem neuen, modernen und einladenden Rahmen, der den Wünschen der Kinobesucher, Kinojunkies und Filmfans aus der Nordstad und anderen Gegenden voll und ganz gerecht wird. Ein neues Gebäude, das der langen Filmtradition von Diekirch neuen Schwung verleiht.

✔ TEXT: Jean-Marc Streit ✔ FOTOS: Mike Zenari



CINÉ SCALA

UNE NOUVELLE DIMENSION

Le Ciné Scala offre, depuis le 21 juin, son nouveau cadre, moderne, accueillant et adapté aux cinéphiles, aux cinéphages et plus généralement à tous les amateurs du septième art de la Nordstad et d'ailleurs. Un nouveau bâtiment qui donne un second souffle à la longue tradition cinématographique de Diekirch.



Diekirch und die Kinos schweißt seit über einem Jahrhundert eine lange Geschichte zusammen, die man bereits als Filmtradition bezeichnen kann. Alles begann mit den Stummfilmen, die in den Sälen des Palace-Kinos und des Pathé-Kinos gezeigt wurden, die 1913 und 1915 eröffnet wurden. Die erste Vorstellung des Caméo-Kinos folgte dann 1929. Für gewöhnlich war der Betrieb dieser Kinosäle ein Zubrot für ihre jeweiligen Besitzer und deren Nachkommen. Charles Theis, der Betreiber des Pathé, führte im selben Gebäude auch eine Bäckerei und ein Café-Restaurant. Die Familie Welter, die Besitzer des Caméo (von 1929 bis 1975 in Betrieb), war im Brennstoffhandel tätig, leitete ein Transportunternehmen und führte ein Café-Restaurant. Damals war es natürlich auch noch eine ganz andere Zeit! 1935 wurde das Palace dann geschlossen, obgleich das durch zahlreiche Filmklassiker gekennzeichnete goldene Zeitalter des Hollywood-Kinos erst in den 1940ern begann und bis zum Beginn der 1960er anhielt. Inmitten dieses goldenen Zeitalters öffnete das Ciné Scala 1951 in 31 rue Jean l'Aveugle seine Pforten und den Bewohnern der Nordstad standen erneut drei Kinos zur Verfügung. Doch auch in Ettelbrück war Kino im vergangenen Jahrhundert kein Fremdwort und die Bewohner genossen es, vor der Leinwand abzuschalten und ganz in ihrer Vorstellungswelt zu versinken. Zu den Ettelbrücker Kinos zählte das ABC-Kino in 36 rue du Prince Henri und das Ciné de la Paix in 79 Grand-Rue, das später in Maison Joris und danach in Kino Wantz umbenannt wurde. Als letztes aktives Kino war das ABC zur damaligen Zeit das größte Kino der Nordstad (mit 350 Plätzen), dessen letzte Vorstellung im Jahr 1987 stattfand.

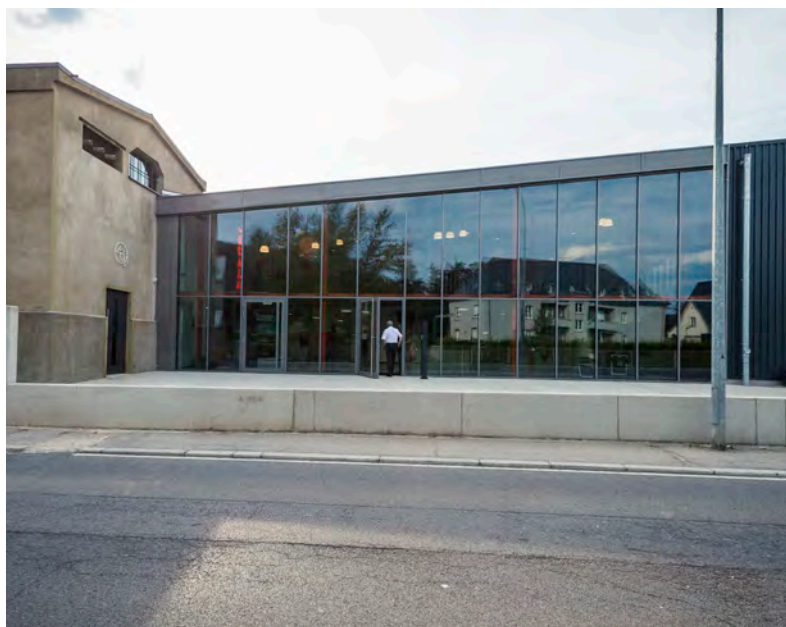
Doch zurück zum Ciné Scala. Anfangs wurde es von einer Gruppe begeisterter Kinobesucher geleitet, die zunächst von der Gemeinde und später vom Kultur-ausschuss der Gemeinde unterstützt wurden. Im einzigen Kinosaal, der immerhin 138 Plätze zählte, waren die

Entre Diekirch et les salles obscures, une longue histoire, une tradition cinématographique peut-on même avancer sans emphase, cimenter le couple depuis plus d'un siècle. En effet, le muet, les Diekirchois ont pu le découvrir dans les salles du cinéma Palace et du Pathé, qui ouvrirent respectivement leurs portes en 1913 et 1915. Puis le Caméo lança sa première séance en 1929. L'exploitation de ces salles complétait en général d'autres activités de leurs propriétaires respectifs et successifs. Charles Theis, exploitant du Pathé, tenait également, à la même adresse, une boulangerie et un café-restaurant. Quant à la famille Welter, propriétaire du Ciné Caméo tout le long de son activité (de 1929 à 1975), elle était active dans le commerce de combustibles, dirigeait une entreprise de transport et gérât un café-restaurant. Un autre temps! Puis les bobines cessèrent de tourner au Palace en 1935, alors que l'âge d'or du cinéma hollywoodien, marqué par le triomphe d'un certain classicisme, ne commencerait que courant de la décennie 1940 pour se prolonger jusqu'au début des années 1960. C'est au mitan de cette période dorée, soit en 1951, que le Ciné Scala ouvrit ses portes au 31 rue Jean l'Aveugle. Trois cinémas étaient alors à nouveau en activité et tournaient pour le plus grand bonheur des habitants de la Nordstad. Du côté d'Ettelbruck, le cinéma n'était pas en reste. La ville eut aussi ses salles obscures, qui bercèrent l'imaginaire des habitants à différentes périodes du 20^e siècle. Parmi celles-ci, on peut citer le cinéma ABC, situé au 36 rue du Prince Henri, et le Ciné de la Paix, implanté au 79 Grand-Rue, qui porta ensuite les noms de Maison Joris puis, plus tard encore, Kino Wantz. Le dernier en activité était l'ABC, alors le plus grand cinéma de la Nordstad (avec ses 350 places), dont l'ultime séance eut lieu en 1987.

Mais revenons au Ciné Scala. À ses débuts, celui-ci était géré par un groupe de cinéastes passionnés, soutenu d'abord par la Commune, puis par la commission culturelle de la Commune. Les séances mensuelles se comptaient alors sur les doigts des deux mains dans

► Das Gebäude, eine Mischung aus alt und neu.

► Le bâtiment allie l'ancien et le moderne.





► Fünf Säle mit 62 bis 135 Sitzplätzen erwarten die Zuschauer.

► Cinq salles de 62 à 135 places accueillent les spectateurs.

monatlichen Vorstellungen demnach dünn gesät. Unter dem Antrieb der Stadt Diekirch, die voll und ganz hinter der Kinokultur stand, stellten die 1980er einen richtungsweisenden Zeitraum für das Kino dar.

ALLEIN AUF WEITER FLUR

Damals war das Ciné Scala das letzte Aushängeschild der Filmkunst in der Nordstad, weshalb eine Modernisierung unumgänglich war. Zwischen 1980 und 1985 führte die Gemeinde mehrere kleinere Arbeiten durch, in deren Rahmen insbesondere das 16-mm-Format durch 35-mm-Kinofilme ersetzt wurde. Im Jahr 1985 übernahm die Gemeinde Diekirch das Ciné Scala dann (in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Freizeitgestaltung und Filmvorführungen CDAC) und begann mit den ersten großangelegten Arbeiten. Die Renovierungen folgten demnach Schlag auf Schlag, wobei insbesondere eine moderne Schallisolierung (Dolby) eingebaut und bei dieser Gelegenheit auch gleich die Sitze modernisiert wurden. Den im Jahr 1988 von der Hauptstadt

l'unique salle du cinéma comptant tout de même 138 places. Le milieu des années 1980 fut une période charnière pour le cinéma sous l'impulsion de la Ville, prête à défendre la culture populaire entre ses murs.

SEUL EN SCÈNE

À cette époque, le Ciné Scala était le dernier porte-flambeau du septième art au sein de la Nordstad. Il fallait de ce fait l'élever au rang de la modernité. De 1980 à 1985, plusieurs travaux furent entrepris par la Commune avec, en fait majeur, le remplacement du format 16 mm par des pellicules cinématographiques en 35 mm. 1985, année où la Commune de Diekirch reprit à son compte le Ciné Scala (en collaboration avec le Centre d'animation et de diffusion cinématographique, CDAC), marqua le début d'une première importante phase de travaux. Les rénovations se succédèrent ainsi, avec plus particulièrement la mise en place d'une insonorisation moderne (Dolby) et le rafraîchissement des sièges, en l'occurrence l'octroi d'une deuxième vie

► La Tour, ein Treffpunkt für Zuschauer und Einwohner.

► La Tour, un lieu de rencontre pour spectateurs et habitants.



erhaltenen Sesseln der Kinos Eldorado und Europe wurde ein zweites Leben geschenkt und 1989 wurde eine neue Leinwand angebracht. Diese erste Modernisierungsphase wurde durch weitere Arbeiten zur Verbesserung der Technik, der Akustik und des Komforts ergänzt, die im November 1992 (mit einigen Monaten Verspätung) mit einer Eröffnungsvorstellung beendet wurden.

EIN TONERLEBNIS MIT GÄNSEHAUTEFFEKT

Kinos sind von Haus aus von der Technologie abhängig und müssen sich ständig etwas Neues einfallen lassen, um überleben zu können. Zu Beginn der Jahrtausendwende spielte man daher mit dem Gedanken, das Kino neu zu konzipieren. Dazu gehörte nach Ansicht des Bürgermeisters von Diekirch auch ein neuer Standort, was er wie folgt begründete: „Die Anforderungen in Bezug auf die Sicherheit der Kinobesucher sind am alten Standort nicht länger erfüllt.“ Es dauerte einige Zeit, bis man sich einigen und das Projekt konkretisieren konnte, sodass die Gemeinde die Arbeiten erst mehrere Jahre später in Angriff nehmen konnte. „Unsere Idee bestand dabei darin, der Bevölkerung von Diekirch und der Nordstad einen leistungsstarken Kinokomplex zu bieten. Darüber hinaus stand uns auch ein ideales Gelände in der rue de l'Industrie zur Verfügung, das sich im Besitz der Gemeinde befand“, erläutert der Bürgermeister. Auf diesem Gelände thront heute stolz das Ciné Scala, dessen Säle am vergangenen 21. Juni mit einer ersten Kinovorstellung eingeweiht wurden. Der moderne Bau des neuen Ciné Scala grenzt

pour les fauteuils des salles Eldorado et Europe de la capitale, récupérés en 1988, et l'installation d'un nouvel écran en 1989. Cette première phase de modernisation fut complétée par de nouveaux travaux d'amélioration technique, acoustique et de confort, clôturée (avec quelques mois de retard) par une séance d'ouverture, en novembre 1992.

UN SON À VOUS EN DONNER DES FRISONS

Le propre d'une salle de cinéma, par nature tributaire de la technologie, est de se renouveler sans cesse. Au début des années 2000, l'idée était dans l'air du temps de repenser le cinéma. Par repenser, le bourgmestre de la commune entendait reconsidérer l'implantation même du cinéma. « En effet, les exigences au niveau des normes de sécurité et d'accueil n'étaient plus respectées », précise-t-il. Le temps nécessaire pour accorder ses violons, puis pour préciser le projet, conduisit la Commune à ficeler le dossier seulement plusieurs années après. « Notre idée était d'offrir à la population de Diekirch et de la Nordstad un complexe cinématographique performant. Nous avions par ailleurs un terrain communal idéal, rue de l'Industrie », explique Monsieur le Bourgmestre. Terrain sur lequel trône fièrement aujourd'hui le Ciné Scala, qui a inauguré ses salles par une première séance le 21 juin dernier. Construction moderne jouxtant un ancien bâtiment industriel, la Tour, dans laquelle se trouve le bistrot, le Ciné Scala « nouvelle version » comporte cinq salles de respectivement



PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Eintrittspreis für Erwachsene: 7,50€
 Eintrittspreis für Schüler/
 Studenten: 6,50€
 Eintrittspreis für Schulvorstellungen
 (pro Person): 3€
 Zuschlag für 3D-Filme: 1€
 Zuschlag für Dolby Atmos: 0,50€
 Zuschlag für Filme mit Überlänge
 (mehr als 150 Minuten): 0,50€
 3D-Brille: 2€

46, rue de l'Industrie
 L-9250 Diekirch
 info@cinescala.lu
 T. +352 28 11 98-1
 www.cinescala.lu

INFORMATIONS PRATIQUES

Tarif adulte: 7,50 €
 Tarif enfant/étudiant: 6,50 €
 Tarif groupe scolaire
 (par personne): 3 €
 Complément film 3D: 1 €
 Complément Dolby Atmos: 0,50 €
 Complément film
 de plus de 150 min.: 0,50 €
 Lunettes 3D: 2 €

46, rue de l'Industrie
 L-9250 Diekirch
 info@cinescala.lu
 T. +352 28 11 98-1
 www.cinescala.lu

an ein ehemaliges Industriegebäude (den sogenannten Turm), in dem sich das Bistro befindet, und umfasst 5 Säle mit 135, 124, 90 und 62 Plätzen, die insgesamt 473 Besucher fassen. „In jedem Saal gibt es zudem zwei Plätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität“, betont die Leiterin des Ciné Scala und fügt hinzu: „Der große Saal (mit 135 Plätzen) ist mit dem Dolby Atmos Sound System ausgestattet, das man unbedingt ausprobieren muss! Man hat den Eindruck, hautnah am Geschehen teilzunehmen!“ Bei Blockbustern ist dies ein Wahnsinnsgefühl! An dieser Stelle sei auch angemerkt, dass sich die „nächstgelegenen“ Kinos mit derselben Technologie in Brüssel, Paris und Köln befinden.

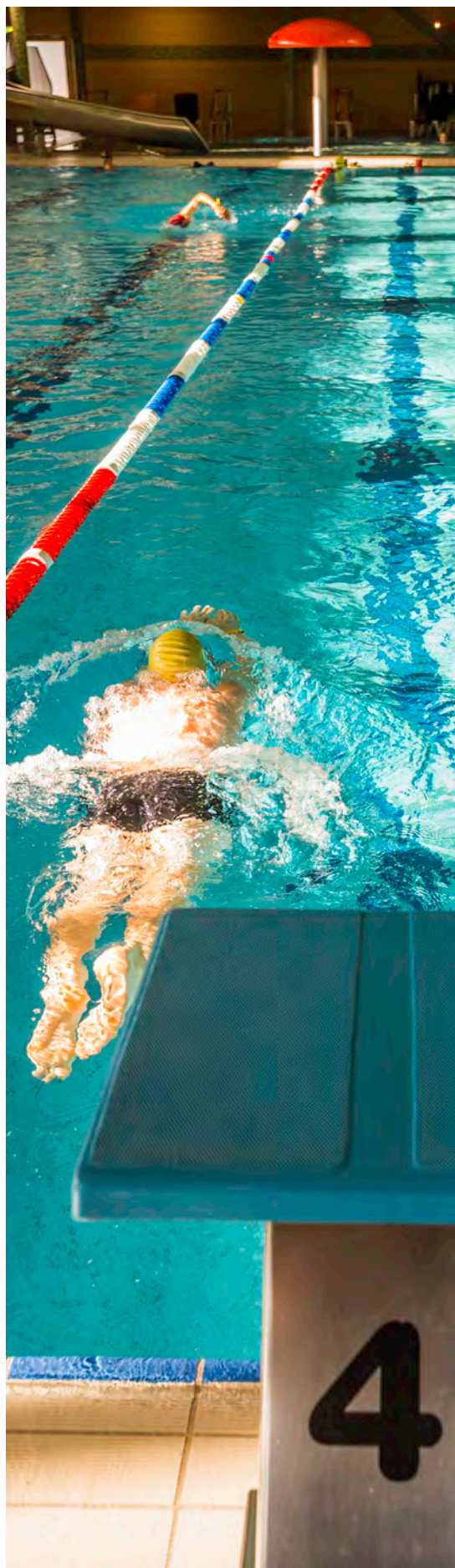
Doch im Ciné Scala stehen nicht nur Blockbuster auf dem Programm. Es werden auch Kunst- und Arthouse-Filme gezeigt und es gibt Reiseberichte (Reisende und Globetrotter zeigen ihre Videos und halten im Anschluss daran einen Vortrag), Kurzfilme von Gymnasiasten des Wahlfachs Medien, „sowie Filme über Integration und Gleichstellung, die der Integrationsausschuss der Gemeinde während der Schulzeit an jedem ersten Montag des Monats zeigt“, erklärt die Leiterin des Kinos. Und zwischen zwei Vorstellungen kann man sich in der Konditorei und im Bistro im Turm, dessen „industrieller Flair vom Architekten beibehalten wurde“, erfrischen und stärken.

Zu guter Letzt stimmte der Gemeinderat soeben im Juli über den Kauf des gesamten Kinos ab, das sich im Besitz der Gesellschaft Kino Dikrich befand, wobei der Turm bereits der Gemeinde gehörte. Somit steht weiteren tollen Kinoerlebnissen nichts mehr im Wege... ▲

135, 124, 90 et deux salles de 62 places pour un total de 473 places, « dont deux emplacements pour personnes à mobilité réduite dans chacune des salles », souligne la responsable du Ciné Scala, qui rajoute: « La grande salle (de 135 places) est dotée du Dolby Atmos Sound System, que je ne peux que vous conseiller d'essayer. Ce système donne en effet l'impression d'être au cœur de l'action ! » Pour les blockbusters, c'est du tonnerre! À noter que les salles les plus proches (tout est relatif) dotées de la même technologie se trouvent à Bruxelles, Paris et Cologne.

Mais, au sein du Ciné Scala, il n'y en a pas que pour les superproductions. On y projette en effet des films d'art et d'essai, des séances d'exploration du monde (des voyageurs et autres globe-trotteurs viennent projeter leur vidéo suivie d'une conférence), des courts métrages des lycéens ayant choisi l'option audiovisuelle, « ainsi que des films sur l'intégration et l'égalité que la commission de l'intégration de la Commune projette tous les premiers lundis du mois, pendant la période scolaire », explique la responsable du cinéma. Et entre deux séances, la confiserie et le bistro situés dans la Tour, « à l'esprit industriel préservé par l'architecte », vous accueillent pour un moment de rafraîchissement et de gourmandise.

Dernière pierre à l'édifice, le conseil communal vient, en ce mois de juillet, de voter l'achat de l'intégralité des murs du cinéma, propriété de la société Kino Dikrich, la Tour étant déjà dans le giron de la Commune. Pour de belles séances à venir... ▲





■ Viele Einwohner der Nordstad belegen im Nordpool Schwimmkurse.

■ De nombreux habitants de la Nordstad apprennent à nager à la Nordpool.

NORDPOOL

SEESTERNE GESUCHT

NORDPOOL

COMME UN POISSON DANS L'EAU

■ TEXT: Andrea Glos ■ FOTOS: Mike Zenari

Aus Spaß am Wassersport und aus Sicherheitsgründen sollten Kinder und natürlich auch Erwachsene schwimmen können. Lernen kann man dies in den verschiedenen Schwimmkursen, die der Nordpool in Colmar-Berg anbietet.

Afin de profiter des sports et loisirs aquatiques en toute sécurité, il est important pour tous, petits et grands, de savoir nager. La piscine Nordpool de Colmar-Berg propose une gamme variée de cours de natation.

Schwimmen lernen, am besten von klein auf, ist die beste Prävention vor Badeunfällen. Zum Beispiel in einem der zahlreichen Kurse, welche der Nordpool in Colmar-Berg anbietet. „Wir starten im Alter von fünf Jahren mit dem Grundkurs“, so Peter Schmitt, Meister für Bäderbetriebe im Nordpool, „gefolgt wird dieser von zwei weiteren Niveaustufen.“ In der Grundstufe steht zunächst die Wassergewöhnung und -bewältigung auf dem Programm, damit die Kinder spielerisch die Angst vor dem Wasser verlieren. Ziel hierbei ist das freie Gleiten von mehr als drei Körperlängen und die Auftriebsmöglichkeit zu beherrschen. Anschließend erlernen die jungen Wasserratten den Beinschlag in Brustlage, dann den Armzug. Am Ende steht die Koordination von beidem im Vordergrund. Einmal pro Woche springen die Kids hierfür ins kalte Nass, eine Gruppe umfasst circa zehn Kinder, die von einem der insgesamt

Le meilleur moyen de prévenir les risques liés à la baignade est d'apprendre à nager, de préférence dès le plus jeune âge. Pourquoi ne pas profiter de l'offre de la piscine Nordpool, à Colmar-Berg ? « Le niveau 'débutant' est accessible à partir de cinq ans, explique le responsable Peter Schmitt, et la formation comprend trois niveaux. » Des exercices ludiques adaptés aux enfants permettent aux petits débutants de vaincre toute appréhension et de s'habituer à se déplacer dans l'eau. L'objectif est d'arriver à glisser sans matériel sur quelques mètres et maîtriser sa flottabilité. Les petits poissons apprennent alors les mouvements des jambes en position ventrale. Vient ensuite le travail des bras, et enfin la coordination de l'ensemble. Les cours collectifs hebdomadaires regroupent une dizaine d'enfants, sous la responsabilité d'un des sept maîtres-nageurs qualifiés de la Nordpool. Ces cours de 45 minutes ont lieu pendant le trimestre



► Das Schwimm-
bad bietet auch
Aquagymkurse an.
► La piscine
propose aussi des
cours d'aquagym.

sieben ausgebildeten Schwimmlehrern des Nordpools betreut werden. Die Kurseinheit beträgt 45 Minuten, sie findet während eines Trimesters statt, so dass der Kurs je nach Länge des jeweiligen Schultrimesters nach etwa 10–12 Einheiten abgeschlossen ist. „Am Ende des Grundkurses beherrscht das Kind normalerweise Brustschwimmen“, erklärt Peter Schmitt. Sehr beliebt sind auch die Kurse für Erwachsene: „Mein ältester Schüler war 73“, so der Schwimmlehrer, „er kommt mittlerweile regelmäßig hier in den Nordpool, um seine Bahnen zu ziehen.“ Während bei den Kids vor allem der Spaß am Wasser im Vordergrund steht, kommt es bei den Erwachsenenkursen verstärkt auf die einfühlsame Überwindung der Angst vor dem Wasser an. Aus diesem Grund sind die Gruppen auch auf maximal fünf Teilnehmer beschränkt.

Wer bereits schwimmen kann und nicht nur Bahnen ziehen möchte, kann im Nordpool auch die Kurse Aquagym oder Aquapower belegen. Die Kraft- und Konditionsübungen schonen aufgrund des Auftriebs des Wassers die Gelenke und stärken die Muskeln und das Herz-Kreislaufsystem. Durch den hohen Widerstand des Wassers sind die Übungen teilweise anstrengender als außerhalb des Wassers. Da Aquagym besonders für Senioren geeignet ist, bietet der Nordpool auch einen speziellen Kurs für diese Altersgruppe an. ▲

scolaire, de sorte qu'une session comprend de 10 à 12 cours selon la durée du trimestre. « Normalement, à l'issue de la session 'débutant', l'enfant maîtrise la brasse », affirme Peter Schmitt. Les cours pour adultes sont également très prisés. Le maître-nageur raconte: « Le doyen de mes débutants avait 73 ans. Depuis, il vient régulièrement faire des longueurs à la Nordpool. ». Si les plaisirs de l'eau sont au premier plan des cours pour enfants, les cours pour adultes mettent l'accent sur la maîtrise en douceur des différentes aquaphobies. Pour cette raison, les groupes se limitent à cinq élèves au maximum.

Les nageurs confirmés qui ne veulent pas se contenter d'enchaîner des longueurs peuvent s'inscrire aux cours d'aquagym ou aquapower. Grâce à la portance de l'eau, les exercices de musculation et de mise en forme ménagent les articulations, renforcent les muscles et le système cardiovasculaire. La forte résistance de l'eau accentue la difficulté des exercices. L'aquagym étant une activité physique particulièrement adaptée aux seniors, le Nordpool propose un cours spécifique aux amateurs de ce groupe d'âge. ▲



INFO

Aufgrund der starken Nachfrage wird eine frühzeitige Anmeldung zu den Kursen empfohlen. Die Kosten für einen Kurs betragen 100 Euro pro Trimester, sowohl für die Schwimmkurse als auch für die Aquagymkurse. Informationen und Anmeldung auf www.nordpool.lu oder unter Tel.: 83 55 43 34 41

INFO

En raison de la forte demande, il est recommandé de s'inscrire rapidement. Pour les cours de natation comme pour l'aquagym, compter 100 euros par trimestre. Informations et inscriptions sur le site www.nordpool.lu ou par téléphone au 83 55 43 34 41.



Radfahren & gewinnen

In Kooperation mit **radbonus**

Die Nordstad organisiert für Sie
10 spannende Radfahr-Challenges
zwischen dem **01.06.2017 - 01.06.2018**



radbonus-App
installieren und
Teilnahme-Code
eingeben



Fahrrad fahren
und Kilometer
sammeln



Challenges
knacken &
Boni erhalten



Teilnahme-Codes erhalten Sie bei den Partnern vor Ort.
Oder unter: www.radbonus.com/nordstad

Es erwarten Sie tolle Preise von diesen Partnern:



Available on the
App Store

Get it on
Google play

© Christof Weber
Mehr Infos auf www.nordstad.lu/radbonus



■ Prinz Jean
in Pfadfinderuniform
um 1949.

■ Le Prince Jean
en uniforme de scout
aux alentours de 1949.

■ Mehr als 350 Leute waren
bei dem Fest dabei.

■ Pas moins de 350 personnes
ont participé à la fête.



100 JAHRE PFADFINDERVEREIN „DIKRICHER GUIDEN A SCOUTEN“

EINMAL PFADFINDER, IMMER PFADFINDER

100 ANS DIKRICHER GUIDEN A SCOUTEN

SCOUTS UN JOUR, SCOUTS TOUJOURS

■ TEXT: Cécile Esch ■ FOTOS: Photothèque VdL, Dikricher Guiden a Scouten

Inmitten der Natur zelten, am Lagerfeuer singen, den Sternenhimmel betrachten – niemand, der einmal Pfadfinder/-in war, hat je diese glücklichen Momente in seiner Jugend vergessen. Ein Rückblick auf die Geschichte der Diekircher Pfadfinder/-innen, die in diesem Jahr ihr 100-jähriges Bestehen feiern.

Sonntag, 28. Januar 1917. An diesem Tag trafen sich 23 Personen im großen Saal der Maison Rouge in Diekirch. Zehn Jahre zuvor hatte Sir Baden-Powell auf Brownsea Island (Großbritannien) die Pfadfinderbewegung gegründet. Im ersten Stock des Gebäudes, dem heutigen Hôtel du Parc, gründeten Tony Noesen und seine Kameraden den Verein „Dikricher Baden Powell Boy-Scouts“. Auf den Tag genau 100 Jahre später, am 28. Januar 2017, kamen 350 Personen – ehemalige und aktuelle Mitglieder mit ihren Familien – im Kulturzentrum Al Seeërei zusammen, um das 100-jährige Bestehen des Vereins zu feiern. Heute hat der Verein 130 Mitglieder im Alter von 6 bis 69 Jahren.

EINE PRÄGENDE PERSÖNLICHKEIT

Die Geschichte der Pfadfinder/-innen in Diekirch ist eng mit dem Gründer Tony Noesen verbunden, einem Druckereibesitzer in Diekirch und Redakteur der von ihm selbst herausgegebenen Zeitschrift *Fortschritt*. Er war der erste Luxemburger, der im Gilwell Park nahe London, einem der großen internationalen Ausbildungszentren für Pfadfinderleiter, für diese Funktion ausgebildet wurde. Und Noesen war es auch, der im Zweiten Weltkrieg in der Widerstandsbewegung die luxemburgischen Pfadfinder/-innen anführte. Als Sektionsleiter und Beauftragter für internationale Beziehungen der Luxemburger Pfadfinderinnen und Pfadfinder gab er den Weg vor:

Camper en pleine nature, chanter autour d'un feu de camp, contempler un ciel étoilé – ceux qui ont fait l'expérience du scoutisme n'ont jamais oublié ces heureux moments de leur jeunesse. Retour sur l'histoire des scouts de Diekirch, qui fêtent cette année leurs 100 ans.

Dimanche, 28 janvier 1917. 23 personnes sont rassemblées dans la grande salle de la Maison Rouge à Diekirch. Sir Baden-Powell a fondé le scoutisme 10 ans plus tôt à Brownsea Island (Angleterre). Au premier étage du bâtiment, l'Hôtel du Parc aujourd'hui, Tony Noesen et ses compères fondent l'association des « Dikricher Baden Powell Boy-Scouts ». 100 ans plus tard jour pour jour, le 28 janvier 2017, 350 personnes – anciens membres, membres actuels et leurs familles – sont rassemblées au centre culturel Al Seeërei pour fêter le centenaire de l'association. Aujourd'hui, elle compte 130 membres de 6 à 69 ans.

UNE PERSONNALITÉ DÉCISIVE

L'histoire des scouts de Diekirch est étroitement liée à son fondateur Tony Noesen, imprimeur à Diekirch et rédacteur au sein de son propre journal, *Fortschritt*. Premier Luxembourgeois à avoir fait sa formation de chef au Gilwell Park près de Londres, un des grands centres de formation internationaux pour les chefs scouts, c'est aussi lui qui guida les scouts luxembourgeois dans le mouvement de Résistance pendant la Seconde Guerre mondiale. En tant que chef de section et commissaire international des scouts luxembourgeois, il montre le chemin – solidarité, entraide et respect obligent. Comme beaucoup d'autres, il sera déporté au camp de concentration de Hinzert près de Trèves et fusillé par les nazis le 25 février 1944. En hommage



► Die PfadfinderInnen nehmen an zahlreichen Aktivitäten im Freien teil.
 ► Les scouts et guides participent à de nombreuses activités de plein air.

Solidarität, gegenseitige Unterstützung und Respekt als Verpflichtung. Wie viele andere wurde Noesen ins Konzentrationslager Hinzert in der Nähe von Trier deportiert, wo ihn die Nazis am 25. Februar 1944 erschossen. Zu Ehren seines Gründers wurde der Pfadfinderverein von Diekirch am 5. April 1946 in „Scouts Tony Noesen“ umbenannt. 1932 war der Name schon einmal geändert worden, und zwar in „Scouten St. Laurent Dikrich“ zum Gedenken an den Patron der Dekanatskirche der Stadt.

DAS GOLDENE ZEITALTER

Nach dem Krieg schenkte Félicie Leyder dem Verein ein 1,5 Hektar großes Gelände „am Floss“. Dieser Ort war ideal, um dort „die Zelte aufzuschlagen“ und die verschiedenen Aktivitäten zu organisieren. Am 6. Juni 1948 weihte Prinz Jean, der in seiner Jugend selbst Pfadfinderleiter war, persönlich das Gebäude ein, das seither seinen Namen trägt. Hier verbrachten die „Wëllef“, „Explorer“ und ihre Kameraden glückliche Tage, bis im Februar 1953 ein Feuer die Räumlichkeiten verwüstete. Das in der Folgezeit wieder aufgebaute „Home Prince Jean“ ist seitdem Treffpunkt der Pfadfinder aus der Stadt und ihrer Umgebung. Heute dient es auch als Unterkunft. Die Mädchen, die Mitglieder des 1945 in Diekirch gegründeten Pfadfindervereins sind, treffen sich ihrerseits seit 1951 im „Home Joli Site“ am Kockelberg, in dem heute eine Kinderkrippe untergebracht ist. Nachdem die beiden Vereine mit ihrer jeweils speziellen, aber doch ähnlichen Philosophie lange Zeit nebeneinander bestanden hatten, schlossen sie sich 2008 zu den „Dikricher Guiden a Scouten – Saint Laurent/Tony Noesen“ zusammen. Es ist zu wünschen, dass dieser Verein die jungen Menschen auch in den nächsten 100 Jahren weiter begeistern und ihnen die höchsten Werte vermitteln kann. Herzlichen Glückwunsch! ▲

Eine weltweite Jugendbewegung

Der Pfadfinderbewegung, die auf der Vermittlung starker Werte wie Solidarität, gegenseitige Unterstützung und Respekt beruht, gehören mehr als 38 Millionen Mitglieder in 217 Ländern an. Ziel ist es, allen Jugendlichen zu helfen, ihren Charakter zu bilden und ihre Persönlichkeit zu entwickeln, wobei zugleich zu ihrer körperlichen, geistigen und seelischen Entfaltung beigetragen wird.

Im Anschluss an die Veranstaltungen und Aktivitäten, die anlässlich der Hundertjahrfeier organisiert werden, findet am 27. September in Diekirch der nationale Kongress des luxemburgischen Pfadfinderverbands „Lëtzebuurger Guiden a Scouten“ statt. **Weitere Informationen:** www.diekirch.lgs.lu

à celui qui fut son fondateur, l'association des scouts de Diekirch est alors renommée « Scouts Tony Noesen » le 5 avril 1946. En 1932, elle avait déjà changé de nom pour s'appeler « Scouten St. Laurent Dikrich », en souvenir du patron de l'église décanale de la ville.

L'ÂGE D'OR

Après la guerre, l'association devient propriétaire d'un terrain de 1,5 hectare au Floss qui lui est offert par Madame Félicie Leyder. L'endroit est idéal pour y construire un « home » et y organiser ses diverses activités. Le 6 juin 1948, le Prince Jean en personne, lui-même chef scout dans sa jeunesse, inaugure la bâtisse qui portera désormais son nom. C'est ici que les « Wëllef », les « Explorer » et leurs camarades coulent des jours heureux jusqu'à ce qu'un incendie ravage les lieux en février 1953. Reconstitué par la suite, le « Home Prince Jean » est toujours le point de rencontre des scouts de la ville et des alentours. Aujourd'hui, c'est aussi un gîte d'étape. Les jeunes filles, quant à elles, membres de l'association des guides créée à Diekirch en 1945, se rassemblent depuis 1951 au « Home Joli Site » au Kockelberg, qui aujourd'hui abrite une crèche. Disposant chacune d'une pédagogie spécifique mais proche, les deux associations vivent séparément jusqu'à s'allier en 2008 pour former les « Dikricher Guiden a Scouten – Saint Laurent / Tony Noesen ». Puisse cette dernière continuer à enchanter et éduquer les jeunes aux valeurs les plus nobles dans les 100 ans à venir. Joyeux anniversaire! ▲

Un mouvement de jeunesse mondial

Reposant sur l'apprentissage de valeurs fortes comme la solidarité, l'entraide et le respect, le scoutisme et le guidisme comptent plus de 38 millions de membres dans 217 pays différents. Le but est d'aider chaque jeune à forger son caractère et à construire sa personnalité, tout en contribuant à son développement physique, mental et spirituel.

Suite aux manifestations et activités organisées pour le centenaire, le congrès national des « Lëtzebuurger Guiden a Scouten » aura lieu le 27 septembre à Diekirch. **Plus d'informations :** www.diekirch.lgs.lu



Wochemmarkt mit regionale Produkte

zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu



► Einer der schönsten Funde:
eine geflügelte Figur aus dem
2. oder 3. Jahrhundert v.C.

► L'une des plus belles trouvailles:
une figure ailée datant du
2^e ou 3^e siècle av. J.-C.

SCHIERENS SCHÄTZE

FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES

LES TRÉSORS DE SCHIEREN

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: CNRA

Schierens Untergrund bietet Schätze im Überfluss. Anlässlich der Bauarbeiten zur Erweiterung der B7 im Jahre 2013, wurden archäologische Grabungen an der Stelle vorgenommen, wo sich das Hauptgebäude der römischen Villa befindet. In diesem Zusammenhang konnten prachtvolle Wandfresken entdeckt werden.

Le sous-sol de Schieren regorge de trésors. À l'occasion des travaux d'élargissement de la B7 démarrés en 2013, des fouilles archéologiques ont été entreprises à l'emplacement du bâtiment principal de la villa romaine. De magnifiques fresques murales ont pu être trouvées.

Die Existenz solcher römischen Relikte in Schieren ist bereits seit dem 19. Jahrhundert bekannt. Baron de Blochausen (1802–1886) residierte im Schloss Birtrange und fand im Rahmen seiner Untersuchungen auf dem Familiengrundstück einige Einrichtungsgegenstände aus römischen Bädern. Im Laufe der Zeit wurde die Liste der Fundstücke an diesem Ort immer länger. Im 20. Jahrhundert förderte der Ausbau der Verkehrswege entlang der Hauptstraße Römergräber zutage. Im Zusammenhang mit dem Bauprojekt für die Schnellstraße und der Umgehung für Schieren in den 1990er-Jahren, rückte die Römervilla erneut ins öffentliche Interesse und es gab erste Grabungen auf der Trasse der B7. Das Nationale Forschungszentrum für Archäologie (Centre National de Recherche Archéologique, CNRA) untersuchte zunächst die *Pars Rustica* (Wirtschaftsbereich des Landguts), wo sich heute die Wohnsiedlung Wiesen befindet. 2013, im Rahmen der Erweiterung der B7, galt das Interesse vor allem der *Pars Urbana*, da Gefahr bestand, dass sich die Erweiterung der Straße über das Hauptgebäude des Anwesens erstrecken würde.

Die römische Villa in Schieren am rechten Ufer der Alzette erstreckt sich auf einer Fläche von 8 ha. Die vorgelagerten Wirtschaftsräume (*Pars Rustica*) bestehen aus etwa einem Dutzend Gebäuden. Dort fand man einen Becher aus schwarzem Glas, eine Merkur-Bronzestatue, einen Ring aus Eisen mit einer Darstellung des Kriegsgottes Mars, verschiedene Werkzeuge (Hammer, Axt, Wetzstein) und einige Einrichtungsgegenstände. Anhand der Grabungen ließ sich bestimmen, dass die Gegend zum Ende der Eisenzeit bis zur Spätantike (5. Jahrhundert unseres Zeitalters) besetzt wurde. Zudem belegen sie die Gegenwart eines durch Sonneneinstrahlung

On connaissait l'existence de vestiges romains à Schieren depuis le 19^e siècle. Le baron de Blochausen (1802–1886), qui résidait au château de Birtrange, entreprit quelques investigations sur la propriété familiale qui lui permirent de récolter du petit mobilier provenant de bains romains. Au fil du temps, la liste des objets archéologiques retrouvés dans la localité s'est allongée. Au 20^e siècle, des travaux de voirie le long de la route principale mettent au jour des tombes romaines. Avec la construction de la voie rapide et le contournement de Schieren dans les années 1990, on s'intéresse à nouveau à la villa romaine, et de premières fouilles sont faites sur le tracé de la B7. Les archéologues du Centre national de recherche archéologique (CNRA) étudient d'abord la *pars rustica* (partie rurale du domaine) sur laquelle se trouve aujourd'hui le lotissement Wiesen. Lorsqu'il est question de l'élargissement de la B7 en 2013, ils s'intéressent à la *pars urbana*, puisque la route élargie risque d'empiéter sur le bâtiment principal du domaine.

Située sur la rive droite de l'Alzette, la villa romaine de Schieren s'étend sur une superficie de 8 ha. La partie annexe, ou *pars rustica*, est constituée d'une douzaine de bâtiments. Y ont été trouvés un gobelet en verre noir, une statuette de Mercure en bronze, une bague de fer représentant le dieu Mars, divers outils (marteau, haches, pierres à aiguiser) et autre petit mobilier. Les fouilles, qui ont permis de dater l'occupation de cet espace de la fin de l'âge de fer à l'antiquité tardive (5^e siècle de notre ère), ont en outre permis d'attester de la présence d'un bâtiment balnéaire avec chauffage au sol, de trois tombes et de mobilier funéraire. Si certains de ces objets sont courants pour ce type de fouilles, d'autres



► Die laufenden Ausgrabungen in der Pars Urbana und ein Luftbild vom Hauptgebäude.

► Les fouilles en cours dans la pars urbana et le bâtiment principal vu du ciel.



lung beheizten Badehauses, dreier Gräber und Grabbeigaben. Einige der gefundenen Objekte sind für Grabungen dieser Art ganz typisch, andere wiederum weniger und sprechen für eine „gewisse Opulenz dieses Wohnsitzes im Hinterland von Trier“, so Véronique Biver, die für die Grabung verantwortliche Archäologin. Es handelt sich um Mauerfragmente aus dem 2. oder 3. Jahrhundert unseres Zeitalters, die einen ganz außergewöhnlichen Charakter aufweisen.

REICHTUM UND OPULENZ

Im Herbst 2014 fanden die Archäologen eine Vielzahl an Mauerfragmenten und Fresken, deren Farben noch leuchteten und wunderbare Szenerien abbildeten. „Diese Fresken stellen Amouren und geflügelte Figuren dar. Bunt verzierter Stuck mit Motiven aus Vögeln, Gewächsen und Gefäßen überlagern die Darstellungen“, erläutert die Archäologin. Da diese Mauerfragmente sehr fragil sind, wurden sie an das Centre d'Études pour la Peinture Murale Romaine (Forschungszentrum für romanische Wandmalerei) in Soissons in Frankreich übergeben, damit diese dort untersucht und so weit wie möglich wieder hergestellt werden können. Weitere Hinweise auf Komfort und Wohlstand (Trinkgefäße aus Glas, Glasfragmente aus prunkvollen Gefäßen, Schmuck usw.) konnten zutage gefördert werden und belegen den ausgeprägten Reichtum, der an diesem Wohnsitz herrschte. „Wir befinden uns an einer außergewöhnlichen archäologischen Grabungsstätte von nationaler und europäischer Bedeutung und die Grabungen haben erst begonnen“, erläutert Véronique Biver. Im November 2017 wird sich die Gruppe der Archäologen nach vermutlich weiteren Funden nach Arles (Frankreich) begeben, wo die Association Française pour la Peinture Murale Antique (Französische Vereinigung für antike Wandmalerei) eine Konferenz abhalten wird. Dort sollen diese außergewöhnlichen Funde vorgestellt werden, welche die gallorömische Villa von Schieren schon jetzt zu einer der bis heute bemerkenswertesten Ausgrabungsstätten in der Region macht. ◀

le sont moins et témoignent d'une « certaine opulence pour une demeure située dans l'arrière-pays de Trèves », explique Véronique Biver, archéologue en charge du chantier. Il s'agit de fragments de murs remontant au 2^e ou 3^e siècle de notre ère, qui revêtent un caractère tout à fait spectaculaire.

RICHESSSE ET OPULENCE

En automne 2014, les archéologues mettent la main sur une multitude de fragments de fresques murales, aux couleurs encore resplendissantes, dépeignant de magnifiques scènes. « Ces fresques représentent des Amours et autres personnages ailés. Des stucs colorés aux motifs d'oiseaux, de végétaux et de cratères (=vases) viennent surplomber ces scènes », détaille l'archéologue. Compte tenu de leur caractère fragile, les fragments de murs ont été confiés au Centre d'études pour la peinture murale romaine de Soissons (France) en vue de les étudier et, dans la mesure du possible, de les remonter. D'autres indices de confort et d'opulence (verre à vitre, fragments de verre de récipients luxueux, bijoux, etc.) ont pu être mis au jour. Ils viennent attester de l'extrême richesse de cette demeure et de leurs propriétaires. « Nous sommes en présence d'un site archéologique tout à fait exceptionnel à l'échelle nationale et européenne, et les fouilles ne font que commencer », précise Véronique Biver. En attendant que le sous-sol ne révèle d'autres trésors, le groupe des archéologues se rendra en novembre 2017 au colloque de l'Association française pour la peinture murale antique à Arles (France) pour présenter ces trouvailles exceptionnelles, qui classent d'ores et déjà la villa gallo-romaine de Schieren parmi les plus remarquables domaines fouillés à ce jour dans la région. ◀

Eine Präsentation in Luxemburg und der Region ist in Planung. Das Datum steht noch nicht fest.
Das Thema wurde bereits in der 2. Ausgabe von hex auf S. 26-27 behandelt.

Une présentation au Luxembourg et dans la région est prévue. La date reste à déterminer.
Le sujet avait déjà été traité dans le numéro 2 de hex, p. 26-27.



LA MOBILITÉ EN TOUTE SIMPLICITÉ!

Profitez de nouveaux modes de déplacement

+ faciles + économiques + écologiques



Avec City Mov', vous ne payez
que lorsque vous roulez !

Un déplacement professionnel ? Une course ? Un déjeuner en ville... ?

Choisissez la facilité avec City Mov' et son service de voitures et vélos électriques mis à disposition 24h/24 et 7j/7 pour les particuliers, les professionnels ou les visiteurs de la région.

**Le service City Mov' est actuellement
disponible dans les communes suivantes :**

Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch,
Ettelbruck, Hesperange, Schieren.

www.citymov.lu



MARC HAENTGES UND MARIETTE WICKLER

LEIDENSCHAFT FÜR SPORT UND MODE

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Das Familienunternehmen „Asport“ sorgt seit über 30 Jahren für das sportliche Outfit der „Nordstädter“. Wir haben die Inhaber Mariette Wickler und Marc Haentges nach den Geheimnissen der Erfolgsstory gefragt.



Sie sorgen schon seit einiger Zeit dafür, dass die Nordstad auch beim Sport eine gute Figur macht. Wann haben Sie eigentlich Ihr erstes Geschäft eröffnet?

MW: Das war im Frühjahr 1986. Begonnen haben wir damals mit zwei Mitarbeitern. Mittlerweile haben wir insgesamt fünf Geschäfte, in Ingeldorf der neue Asport, respektive der Asport Cycling, eine Filiale in Wickrange, eine in der City Concorde und einen Adidas Shop in Trier. Heute beschäftigen wir an die 90 Mitarbeiter.

Was war zuerst da – der Geschäftssinn oder die Leidenschaft für den Sport?

MH: Meine Frau Mariette Wickler hatte die Idee, etwas mit sportlicher Mode zu machen, ich stieß dann 1987 dazu und komme eher aus dem sportlichen Umfeld. So haben die beiden Dinge relativ gut zusammen funktioniert und sind schnell gewachsen.

Sie haben den Grundstein Ihrer Erfolgsstory in der Nordstad gelegt – hat dies einen speziellen Grund?

MW: Das Ursprungskonzept war, aus der Stadt herauszugehen und ein Geschäft auf der grünen Wiese zu eröffnen, wo es in der Nordstad zu dieser Zeit nur Tankstellen und Garagen gab. Wir waren 1986 der Meinung, dass der Konsument von morgen am liebsten mit dem Auto bis vor die Tür fahren würde, was damals noch belächelt wurde. Seit Eröffnung unserer ersten Filiale war uns bereits

klar, welche Möglichkeiten in der Hauptachse der Nordstad stecken würden.

MH: Dass seitdem die Nordstad eine unheimliche Entwicklung gemacht hat, in welcher wir uns momentan noch immer befinden und welche in den kommenden Monaten nochmal einen richtigen Push erhalten wird, freut uns sehr. Die neuen Strukturen, welche von der Gemeinde und dem Ministerium vorgestellt wurden versprechen eine spannende Zeit und lassen uns positiv mit hohen Erwartungen in die Zukunft blicken.

Unterscheidet sich die Kundschaft in der Nordstad von der in der Hauptstadt oder im Süden?

MW: Absolut. Als wir die Filiale in Wickrange eröffneten, war es auch für uns sehr interessant zu erleben, dass manche Kollektionen, die sich in der Nordstad gut verkaufen, in Wickrange hingegen überhaupt nicht ankommen und umgekehrt. Außerdem wird in der Nordstad noch mehr bar bezahlt als im Süden, wobei dies mittlerweile weniger geworden ist. Besonders schön für uns am Standort Nordstad ist, dass wir natürlich auch stark von den Touristen profitieren, die hier auf die Campingplätze kommen.

Ihr Service beinhaltet zahlreiche Extras wie Personalisierung von Sportkleidung...

MH: Ja, hier in Ingeldorf haben wir zum Beispiel in der oberen Etage ein Siebdruckatelier eingerichtet, in dem wir Trikots für

Vereine, Schulen usw. nach den Wünschen des Kunden bedrucken. Dann beschäftigen wir auch einen Designer, der Sportmode nach Kundenwunsch entwirft, hier vor allem im Radsportbereich. Außerdem bieten wir einen Wartungsservice für Fitnessgeräte an. Das hat zur Folge, dass wir an die 15 verschiedenen Berufssparten bei uns beschäftigen, vom Verkäufer über Designer, bis hin zum Fahrer oder Social Media Manager.

Worauf sind Sie besonders stolz?

MH: Dass wir als Familienbetrieb gemeinsam mit unseren Mitarbeitern die Marke Asport geschaffen haben, die von Außenstehenden zum Teil als internationale Marke wahrgenommen wird, obwohl wir ein regionales Unternehmen sind.

Welche sportlichen Trends sehen Sie für die Zukunft?

MW: Ich denke, dass zum einen die typischen Frauensportarten einen Zuwachs erfahren werden und zum anderen generell der Kunde mehr Zeit investiert, sich sportlich zu betätigen. Und dies muss nicht unbedingt auf dem höchsten sportlichen Niveau sein.

Und wie sieht die Zukunft von Asport aus?

MW: Die „Asport Familie“ hat im Frühjahr 2017 Zuwachs bekommen. Das neueste „Baby“ heißt „Scoop 86“ und ist ein Fachgeschäft für Sneaker, in dem wir auch sehr exklusive Modelle führen werden. Das dürfte einmalig in der Region Nordstad sein. ▲

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



FOTOGRAFIE UNTER FREIEM HIMMEL



WWW.CLERVAUXIMAGE.LU



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs

Graphicdesign: kaphierrouset.com



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRÜCK

HIGHLIGHTS DE L'AUTOMNE

17/18



KLAUS HOFFMANN

SEPTEMBRE
2017

VERNISSAGE
MER 27/09
À 19H

EXPOSITION
EDIFICE OF THOUGHT
MAX MERTENS
Exposition ouverte du 28 septembre au 18 octobre 2017
Du lundi au samedi de 14h à 20h

OCTOBRE
2017

SAM 7/10
À 20H

CHANSON
LEISE ZEICHEN
KLAUS HOFFMANN

JEU 12/10
À 20H

THÉÂTRE
HEINRICH VON KLEIST
DER ZERBROCHENE KRUG
BURGHOFBÜHNE DINSLAKEN

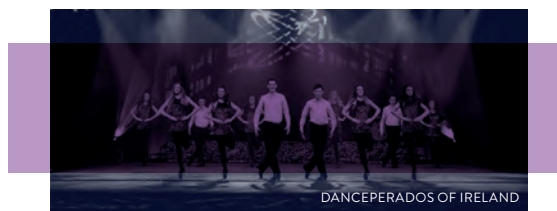
NOVEMBRE
2017

DIM 19/11
À 17H

ORCHESTRE
**ORCHESTRE
PHILHARMONIQUE
ROYAL DE LIÈGE**

SAM 25/11
À 20H

DANSE IRLANDAISE
**SPIRIT OF THE IRISH
CHRISTMAS**
DANCEPERADOS OF IRELAND



DANCEPERADOS OF IRELAND



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

hex^[agenda]

SEPTEMBER ▸ OKTOBER ▸ NOVEMBER ▸ DEZEMBER

26
SEPTEMBER
SEPTEMBRE



23
SEPTEMBER
SEPTEMBRE



**AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/**

**AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART**

**THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/**

**THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/
THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE**

**CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/**

**KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/**

**CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS**

**SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/**

**SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/**

**SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE**

29
SEPTEMBER
SEPTEMBRE



**KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/**

**KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/**

**CONFÉRENCE, TABLE RONDE,
DISCUSSION**

VERSCHIDDENES/

**VERSCHIEDENES/
AUTRES**

08
DEZEMBER
DÉCEMBRE



17
NOVEMBER
NOVEMBRE



28
NOVEMBER
NOVEMBRE

HIGHLIGHTS



VERSCHIDDENES

Ab 11 Uhr

Hierschtfest

Wie jedes Jahr findet Ende September in der Fußgängerzone von Diekirch das traditionelle Hierschtfest statt, ein vom Fremdenverkehrsverein der Stadt organisierter Kunst- und Kunsthandwerkermarkt. Am 23. und 24. September bieten Einzelpersonen und Händler handgefertigte Waren (Töpferwaren, Schmuck, Dekoartikel, Kleidung etc.) sowie regionale Produkte an. Mit Bastel-Workshops für die ganz Kleinen, Live-Konzerten und Shopping in den Boutiquen in der Fußgängerzone am Sonntagnachmittag für die Erwachsenen, ist für alle gesorgt. Das Fest findet außerdem auf dem Schulhof des Gymnasiums statt: Samstag, von 10-14 Uhr, organisieren die Eltern der Schüler einen großen Büchermarkt. Am Sonntag können alle Trödler und Liebhaber alter Sachen beim Flohmarkt auf Schatzsuche gehen. Für Verköstigung ist gesorgt. Das Hierschtfest wird gemeinsam mit der Gemeindekapelle, der Feuerwehr, dem Skiclub und dem Geschäftsverband der Stadt Diekirch organisiert.

Fußgängerzone
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

AUTRES

À partir de 11 h

Hierschtfest

Comme chaque année à la fin du mois de septembre, rendez-vous dans la zone piétonne de Diekirch pour le traditionnel Hierschtfest, un marché artisanal et d'art organisé par le Syndicat d'initiative de la ville. Les 23 et 24 septembre, particuliers et marchands proposeront des articles faits main (poterie, bijoux, décoration, vêtements, etc.), ainsi que des produits régionaux. Tous les membres de la famille y trouveront leur compte, entre ateliers de bricolage pour les plus petits et concerts live et shopping dans les boutiques de la zone piétonne le dimanche après-midi pour les plus grands. Les festivités se dérouleront également dans la cour du Lycée classique: le samedi, de 10h à 14h, un grand marché aux livres sera organisé par les parents d'élèves. Le lendemain, les amateurs de brocantes se retrouveront pour un marché aux puces. Restauration possible sur place. Le Hierschtfest est organisé en coopération avec la Philharmonie municipale, les sapeurs-pompiers, le ski club et l'Union commerciale de la Ville de Diekirch.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

SAMSTAG / SAMEDI

23

SEPTEMBER
SEPTEMBRE

hex^[e] AGENDA

HIGHLIGHTS



KONZERT

20 Uhr

„If anything can go wrong funky – it will“

Musique Militaire Grand-Ducale & Murphy's Law

Dieses Jahr beginnt die Saison im CAPE mit einer besonderen Konstellation der luxemburgischen Musikszene. Die Militärmusik tritt nicht nur bei offiziellen Anlässen des Hofes und der Regierung auf, sie spielt über das Jahr auch eine ganze Reihe Konzerte. Ihr Konzert im CAPE ist ein Spezial-Projekt zusammen mit der luxemburgischen Band Murphy's Law, die vor einem Jahr von Heng Kleren und Nico Wégé gegründet wurde. Ihre Stücke wurden für Harmonieorchester arrangiert, was ihrem typischen Funky-, Soul- und Pop-Sound den Extra-Touch verleiht. So ist ein einzigartiges Programm mit einer Panoplie aus verschiedenen Musikgenres entstanden: Pop, Soul, Funk und Fusion.

Ricardo Vieira, Gesang

Misch Volkmann, Gitarre

Claude Schaus, Keyboard

Nico Wégé, Schlagzeug

Heng Kleren, Bass

Laurent Pierre, Saxophon

Georges Soyka, Trompete

Serguei Khmielevskoi, Posaune

Jean-Claude Braun, Direktion

CAPE

1, place Marie-Adélaïde

L-9063 Ettelbrück

CONCERT

20 h

« If anything can go wrong funky – it will »

Musique Militaire Grand-Ducale & Murphy's Law

La nouvelle saison du CAPE s'ouvre sur un vrai *highlight*! La Musique Militaire Grand-Ducale sera sur scène avec Murphy's Law, une jeune formation de huit musiciens professionnels fondée par Heng Kleren et Nico Wégé. Son objectif? Jouer des morceaux plaisants aux contours funky, soul et pop, qui n'attirent pas seulement l'oreille par leur complexité ou leur sonorité unique, mais surtout parce qu'ils sont appréciés des publics de tous âges. Pour ce concert, leurs arrangements ont été transcrits pour orchestre d'harmonie: le son typique de Murphy's Law revêtira une touche encore plus unique et le public pourra se régaler avec une large panoplie de genres musicaux!

Ricardo Vieira, chant

Misch Volkmann, guitare

Claude Schaus, synthétiseur

Nico Wégé, batterie

Heng Kleren, basse

Laurent Pierre, saxophone

Georges Soyka, trompette

Serguei Khmielevskoi, trombone

Jean-Claude Braun, direction

CAPE

1, place Marie-Adélaïde

L-9063 Ettelbrück



HIGHLIGHTS



VERSCHIEDENES

20. Oktober von 14 bis 18 Uhr, 21. und 22. Oktober von 10 bis 18 Uhr

Tendances Jardins in Colmar-Berg

Nach dem großen Erfolg des vorigen Jahres kommt die beliebte Garten-, Pflanzen- und Dekoausstellung Tendances Jardins auch dieses Jahr im Herbst wieder nach Colmar-Berg in den Park. Fast 100 luxemburgische und ausländische Aussteller werden an dieser Ausstellung teilnehmen. Die lokalen Clubs, die für Essen und Trinken sorgen, wie auch die Schulkinder und das Schulpersonal, arbeiten kräftig mit. So werden die Schüler der Grundschule aus Colmar-Berg Dekorationen basteln, die auf dem Gelände ausgestellt werden und am Ende für einen guten Zweck versteigert werden. Letztendlich sind es die Aussteller, die der Herbst-Messe Ihren Stempel aufdrücken: Pflanzen, Blumen, Deko und alles was man für den Garten braucht, finden Sie bei Tendances Jardins. Der Schwerpunkt liegt diesmal auf Winterdekorationen, aber natürlich dürfen die Baumschulen nicht fehlen. Außergewöhnlich sind auch die Workshops, wo man Künstler bei der Arbeit sieht, sowie sehr viel Unterhaltung für Kinder (Eselreiten, Minigolf, Facepainting, usw.) und Erwachsene. Zum ersten Mal sind dieses Jahr auch die Kleintierzüchter aus der Region anwesend. Tendances Jardins in Colmar-Berg ist ein Familienfest, wo man mehrere Stunden mit der ganzen Familie verbringen kann.

Park Colmar-Berg, rue de l'École, L-7730 Colmar-Berg
Der Eintritt beträgt 7 Euro für Erwachsene,
4 Euro für Jugendliche, gratis für Kinder bis 12 Jahre.
www.tendancesjardins.lu

AUTRES

20 octobre de 14 h à 18 h, 21 et 22 octobre de 10 h à 18 h

Tendances Jardins à Colmar-Berg

Après le succès rencontré l'an passé, Tendances Jardins, la foire dédiée au jardin, aux plantes et à la décoration, fait son retour cet automne dans le parc de Colmar-Berg. Près de 100 exposants luxembourgeois et étrangers participeront cette année à l'événement. Les associations locales, qui prendront en charge la partie restauration, ainsi que les élèves et leurs enseignants, mettront la main à la pâte. Les décorations réalisées par les élèves de l'école de Colmar-Berg seront exposées et vendues aux enchères au profit d'une bonne cause. Bien entendu, ce sont les exposants qui donnent le ton à cette foire d'automne: plantes, fleurs, décoration et tout ce dont on peut avoir besoin pour le jardin seront disponibles et proposés à la vente. La priorité sera donnée à la décoration d'hiver, mais les pépiniéristes seront bien sûr représentés également. Des workshops inviteront à voir les artistes à l'œuvre. Les animations pour enfants (promenades à dos d'âne, minigolf, maquillage, etc.) et adultes ne manqueront pas. Pour la première fois cette année, les éleveurs de petits animaux de la région seront présents également. Tendances Jardins à Colmar-Berg est une manifestation familiale avec plusieurs heures de plaisir en perspective.

Parc de Colmar-Berg, rue de l'École, L-7730 Colmar-Berg
Entrée: 7 euros (adultes), 4 euros (adolescents),
gratuit pour les enfants jusqu'à 12 ans.
www.tendancesjardins.lu



16
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

11:00 – 17:00

Portes ouvertes

Haff Ditzesbaach
Rue du Cimetière
L-9083 Ettelbruck

SPORT

13:00

Hoopers Anfänger & Fortgeschrittene

Der Hoopers Virus geht um. Lasst Euch von uns anstecken. Voraussetzung für den Workshop ist Grund-Gehorsam. Bei dieser Sportart werden die Hunde über Distanz durch Bögen geführt. Der Mensch muss nicht wie beim Agility mitlaufen, aber über eine große Distanz den Hund über die Körpersprache führen. Die Kommunikation zwischen Hund und Mensch wird hier sehr gefördert. Voraussetzung für den Workshop ist Grund-Gehorsam. Wir freuen uns auf euch.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

17
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

09:00

Journée du vélo dans la vallée de la Sûre

Centre culturel, Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

SPORT

10:00

JAD Dogs Fortgeschrittene

Der Workshop beinhaltet arbeiten an einer Choreografie. Bewegung mit dem Hund am Kreis und bei den Kunststücken. Neue Ideen beim Kreis und Tricks mit dem Hund. Tanzbewegungen ohne Hund. Unterstützung bei wie erarbeite ich ein Lied. Wir freuen uns auf Euch.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

SPORT

10:00

Tag der offenen Tür

An diesem Tag werden die unterschiedlichen Hundesportarten vorgestellt (erklärt & Vorführungen). Eine Mitmach-Aktion danach bietet dem Mensch/Hund Team die Möglichkeit die verschiedenen Hundesportarten zu testen. Verschiedene Aussteller / Stände bieten die Möglichkeit des „Hunde-Shoppen“ Für das leibliche Wohl (Essen & Trinken) ist ebenfalls gesorgt. Wir freuen uns auf Euch

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch

22
FREITAG
VENDREDI



FAMILIE

Kermesse de septembre

Place Guillaume, Diekirch
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

23
SAMSTAG
SAMEDI



FAMILIE

11:00

Hierschtfest

Zone piétonne, Diekirch
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu

VERSCHIEDENES

10:00

Books, music and more

Lycée classique de Diekirch Ancien Bâtiment
32, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

KONZERT

15:00

Concert

Place de la Libération,
Diekirch
L-9201 Diekirch



© Murphy's Law

KONZERT

20:00

If anything can go funky - it will

La nouvelle saison du CAPE s'ouvre sur un vrai highlight! La Musique Militaire Grand-Ducale sera sur scène avec Murphy's Law, une jeune formation de huit musiciens professionnels fondée par Heng Kleren et Nico Wégé. Son objectif? Jouer des morceaux plaisants aux contours funky, soul et pop, qui n'attirent pas seulement l'oreille par leur complexité ou leur sonorité unique, mais surtout parce qu'ils sont appréciés des publics de tous âges.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



SPORT

21:00

Foyer Light Run

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

24
SONNTAG
DIMANCHE**KONZERT**

15:00

Concert Robert MessineoPlace de la Libération, Diekirch
L-9201 Diekirch**FAMILIE**

11:00

HierschtfestZone piétonne, Diekirch
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu**26**
DIENSTAG
MARDI**FAMILIE**

10:00

Rentrée FrëschmaartZone piétonne, Diekirch
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

© Slide ethnies

VERSCHIEDENES

20:00

Ethnies, une histoire au cœur du monde - Exploration du monde

Qu'est-ce qui réunit les puits chantants des Boranas, les trous noirs, le rituel au soleil des Kallawayas, les étoiles, le duel au bâton des Surmas, une cathédrale ou la poésie des peuples sans écriture? Le Cosmos. Dans une société où la technologie nous connecte au monde, qu'est-ce que les sociétés traditionnelles, qui ont fait de nous ce que nous sommes, nous apprennent sur notre connexion au Cosmos? On estime aujourd'hui que les peuples qui ont conservé une manière de vivre assez proche de leur culture d'origine représentent près d'un milliard d'individus, soit 15% de la population mondiale. Ce chiffre va-t-il continuer à diminuer? Difficile à dire, mais la prise de conscience qu'un Inuit n'est pas un Mnong, ni un Mélanésien, ni un Corse, ni un Californien, semble à nouveau faire son chemin au grand dam des marchés internationaux.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck**27**
MITTWOCH
MERCREDI

© Max Mertens

VERNISSAGE

19:00

Vernissage - Edifice of thought

Max Mertens beabsichtigt in seiner Kunst eine Interaktion mit dem Betrachter und er konzipiert sie so, dass der Betrachter und sogar die Umwelt gleichermaßen zu Elementen des Werkes werden. Die Ausstellung im CAPE wird sich mit dem Begriff der Skulptur beschäftigen, die auch immer eine Befragung des Materials, der Wesenheit ihrer selbst und im Weiteren ein Reflektieren ihrer Umgebung ist.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck**29**
FREITAG
VENDREDI**TANZ**

14:30

A, B, ZEH

Lorsque les lettres et les mots commencent à mener une vie indépendante, certains d'une façon très énergique, d'autres plus tendrement, en sautant ou en dansant, le monde bien ordonné de l'alphabet est bousculé. Autour de la salle, des lettres résonnent et bourdonnent avec beaucoup d'humour et dans toutes les langues. Une danseuse et une actrice découvrent ce monde fou, rempli de mots à lire et de langues à entendre! Elles tombent sur le pauvre N, qui se change immédiatement en Z... Des petits R ruissellent sous forme d'images poétiques à travers la scène... et le chant du W nous enrobe d'une douce mélancolie. De manière ludique, les artistes et leurs jeunes spectateurs explorent l'alphabet. Production Compagnie Kopla Bunz en coproduction avec le CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck, Rotondes, Centre culturel régional Dudelange opderschmelz, Aalt Stadhaus Differdange avec le soutien de l'ambassade d'Autriche au Luxembourg.

➔ 29. September, 01.-02. Oktober

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck**FAMILIE**

10:00

Rentrée Frëschmaart à EttelbruckPlace de l'Église
www.ettelbruck.lu**01**
SONNTAG
DIMANCHE**TANZ**

16:00

A, B, ZEHCAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

02
MONTAG
LUNDI

TANZ

14:30

A, B, ZEH

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
DONNERSTAG
JEUDI



© Amstel Quartet

KONZERT

20:00

Glass on the roof

Venus des Pays-Bas, les saxophonistes de l'Amstel Quartet repoussent ici, avec leurs deux complices, les frontières de leur art, en mélangeant musique ancienne et classique avec les sonorités les plus actuelles dans un hommage à Philip Glass. À l'occasion du 80^e anniversaire du compositeur, le quatuor retracera les origines et le développement de son œuvre, riche de plus de 40 musiques de films, 20 opéras et 8 symphonies. Grâce à tous les outils scéniques, le programme Glass on the roof fera également revivre au public l'expérience et l'atmosphère unique des concerts, désormais légendaires, que Philip Glass donnait dans des lofts ou des galeries au début de sa carrière, avant de conquérir les grandes salles de concert.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

07
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

12:00

Guiden- a Scouts kiermes

Home Prince Jean
36, am Floss
L-9232 Diekirch
www.diekirch.lgs.lu

SPORT

13:00

JAD Dogs Anfänger

Sport & Spaß für Hund und Mensch. Es wird an der Longe mit Agility Geräten gearbeitet und viele Tricks erlernt. Die Bindung zum Hund wird hier sehr stark gefördert. Hund und Mensch wachsen zu einem Team zusammen. Der Workshop ist auch für ältere Hunde geeignet. Wir stellen uns auf Hund und Mensch als Team ein. Voraussetzung für den Workshop ist Grund-Gehorsam. Wir freuen uns auf euch.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

THEATER

18:00

Al ginn ass näischt fir Feiglinger

Kabarä Feierstëppler Rido:
20 Auer vu 19 Auer un gëtt et eng Hameschmier oder e Käisteller zervéiert.

Reservatioun vun 18.00 bis 21.00 Auer um 621 663 601
Organisation: Schiereener Musek

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9118 Schieren



© Klaus Hoffmann

KONZERT

20:00

Leise Zeichen

Depuis plus de 40 ans, Klaus Hoffmann est présent sur scène. Il a publié plus de 40 albums et travaillé en tant que comédien et romancier. Dans ses nouvelles chansons, publiées en 2016 sous le titre *Leise Zeichen*, il raconte l'espoir, l'amour, le respect, le courage et la foi en soi-même, en regardant en arrière tout autant que vers l'avant. Accompagné du seul pianiste Hawo Bleich, il présentera à Ettelbruck ce nouveau programme dans un cadre intimiste.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08
SONNTAG
DIMANCHE

VERSCHIEDENES

10:00

**Journée de la
Commémoration**Église Erpeldange
Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre09
MONTAG
LUNDI

FAMILIE

19:00

**9^e Art: En kuerz
Geschicht vun der
bande-dessinée**

Vum Yellow Kid bis zu Manga belicht dës Konferenz, wéi aus engem Medium fir Kanner och eng Ennerhaltung an esouguer eng Literaturform fir Erwuesse ginn ass.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12
DONNERSTAG
JEUDI

© Der zerbrochene Krug

THEATER

20:00

**Heinrich von Kleist
- Der zerbrochene
Krug**

La cruche est cassée ! Pour Marthe, sa propriétaire, la situation est claire : elle soupçonne Ruprecht, le fiancé de sa fille Eve, de l'avoir brisée, bien que celui-ci se déclare innocent. Chargé du procès, Adam, le juge du village, fait de son mieux pour embrouiller l'affaire, car en vérité c'est lui le coupable... Avec un humour acerbe, Heinrich von Kleist montre dans cette comédie de 1808, un classique de la littérature allemande, les lacunes de la nature humaine et les abus de pouvoir.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

13:00

Obedience Fun

Fun Obedience ist ein Workshop, bei dem Hund und Halter viel Spaß haben werden. Angelehnt an Rally Obedience bewältigt das Hund-Mensch-Team einen vielseitigen Parcours. Dabei müssen Hund und Mensch ständig miteinander kommunizieren. Der Hund lernt auf spielerische Weise, auch unter Ablenkung zu arbeiten, während der Mensch den Hund besser führen lernt. Für Hunde jeden Alters geeignet. Wir freuen uns auf euch.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com



SPORT

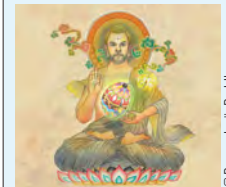
15:00

Nordstad Ladies Run Ettelbruck

Le Ladies Run arrive dans la Nordstad. Ladies, chaussez vos baskets le 14 octobre pour le Ladies Run Ettelbruck (parcours de 4,5 km ou 9 km environ). Celles qui ont déjà participé aux éditions précédentes savent que c'est bien plus qu'une simple course à pied : animations, bien-être et soins et plein de bonnes surprises avant et après la course. Grande nouveauté pour cette édition : le circuit pour enfants, qui vont courir avant les mamans. Et pour les Messieurs ? Encouragez votre amie, épouse et/ou vos enfants, tout en découvrant les magasins et en passant de bons moments avec vos amis à Ettelbruck...

Ladies Run : 23 EUR (surprises incluses)
Kids Run : gratuit

Zone piétonne, Ettelbruck
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ladiesleague.lu



© Bommeleer Buddha

KONZERT

20:00

**Bommeleer
Buddha**

Am Serge Tonnar sengem neie Projet mat Legotrip geet et ëm d'Roll vum Mënsch a vum Kënschtler, tëschent dem Bommeleer an dem Buddha. An déi zwee sinn néideg fir als "Mënsch deen dësen Numm och verdéngt" duerch d'Liewen ze trëppelen. De Bommeleer ass hei natierlech net den Terrorist, mee de Kënschtler, dee mat faarwege Bommen aus Wieder an Noute säi Bäitrag fir déi bescht méiglech Gesellschaft leescht. An am Buddha ass d'Distanz, déi e brauch, fir iwwert säi klengen Ego, säi Lego a säin Trip eraus ze wuessen, an eens mat der Welt ze ginn an ze sinn.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FAMILIE

**Marché Second-
Hand pour enfants à
Erpeldange-sur-Sûre**

Centre culturel, Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

15
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

Hierschtsonndeg

Les magasins sont ouverts de 14h à 18h. Venez découvrir les nouvelles collections.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

19
DONNERSTAG
JEUDI

VORTRAG

19:30

Liesung: SMART-Owend, aus der Serie „Smart Kremart by Kremart Edition“

E groussen Oprëtt fir kleng Bicher: Verschidde Smart-Auteure liesen hir Kuerzgeschichten op Lëtzebuergesch.

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

20
FREITAG
VENDREDI



© Sofia Ribeiro (c) Adrien H. Tilmann

KONZERT

20:30

Lunga

Lunga heisst das neue Album von Sofia Ribeiro, in dem die portugiesische Sängerin und Komponistin Emotionen, Bilder und Dichtkunst sowie Elemente des Jazz als auch brasilianische und portugiesische Musik vereint.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

13:00

Workshop Tricks

Mit viel Spaß werden dem Hund Tricks beigebracht die zur Bindung und zu sehr starker Kopfarbeit für Hund und Mensch führen. Viele Tricks können auch im Alltag gebraucht werden. Voraussetzung für den Workshop ist Grund-Gehorsam. Wir freuen uns auf euch.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com



FAMILIE

18:00

Hierschtowend

D'Chorale Caecilia Schieren invitéiert op hiren Hierschtowend. Apéritif a Sangria vun 18.00 Auer un Paella à volonté (mat Fësch an / oder Fleesch) fir 24 Euro och fir matzehuelen / à emporter oder e Fleeschsteller zum selwechte Präis ab 19.00 Auer.

Meld Iech un w.e.g. bis den 15. Oktober 2017
um 661 812 332 beim Blasius Marga oder um 691 959 975 beim Giulioini Eliane

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9118 Schieren

22
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

Mantelssondeg

Les magasins sont ouverts de 14h à 18h. Venez découvrir les nouvelles collections.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck



TANZ

16:00

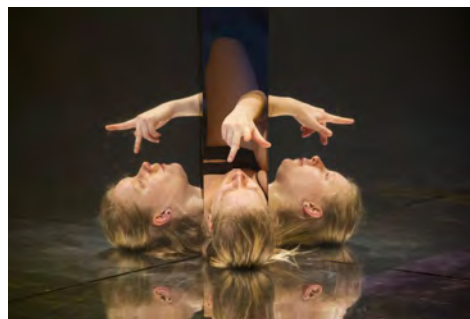
Spigelspiller - Spiegelspiele

➔ 22. – 23. Oktober

Est-ce moi? Non, c'est quelqu'un que je ne connais pas! Pourtant, il me semble familier... Ce sont mes mains, mes jambes, mes rires, mes yeux. Je saute, je tourne, et mon vis-à-vis fait exactement la même chose. C'est fou, je peux jouer avec moi-même! Et il y en a d'autres encore... Spiegelspiele joue avec les premières expériences des enfants quand ils se regardent dans un miroir et se laissent entraîner dans des mondes fascinants... Cette production de la compagnie autrichienne Szene Bunte Wädhne a reçu le Prix STELLA en 2014.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

23
MONTAG
LUNDI



TANZ

14:30

Spigelspiller - Spiegelspiele

Letzter Tag ➔

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

24
DIENSTAG
MARDI

© taklamakan

VERSCHIEDENES

20:00

Taklamakan, les voies chinoises de la soie - Exploration du monde

Seit mehr als 2000 Jahren durchqueren die Menschen von überall her die Karawanenstraßen Chinas, die ihren Anfang in der Kaiserstadt Xi'an nehmen, danach die schwierigen Verhältnisse der Wüste Gobi durchqueren und schließlich in die faszinierende Welt der Taklamakan-Wüste führen. Karawansereien, tote Städte, riesige buddhistische Heiligtümer sind heute noch Zeugen dieser einst glorreichen Zeit. Heutzutage hat jedoch auch hier, in dieser wunderschönen Region im Zentrum Asiens, das alltägliche Leben Einzug erhalten. Patrick Mathé nimmt die Zuschauer mit auf seine Reise über die Seidenstraßen Chinas, wo verschiedene Kulturen (griechische, türkische, indische und chinesische) ihre Spuren hinterlassen haben.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

Amadeus-Ein Mozart-Pasticcio

Die Opernklasse des CMNord gestaltet einen Abend mit den schönsten Arien, Liedern und Notturmi von Wolfgang Amadeus Mozart.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Live is Life

La chorale municipale Lyra d'Ettelbruck vous ensorcelle avec son nouveau programme de concert: tout tourne autour du tube de l'année 1984, 'Live is life', qui reste aujourd'hui encore une mélodie souvent jouée en Europe.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04
SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

15:00

De Raiber Hotzeplotz

➔ 04. – 05. November

Ee flott Theaterstéck fir Kanner fräi nom Otfried Preussler Nondikass!

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

15:00

De Raiber Hotzeplotz

Letzter Tag ➔

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08
MITTWOCH
MERCREDI

© Romain Nosbaum

KLASSIK

20:00

Romain Nosbaum - Présentation officielle du nouveau disque

À la question: «Et si tu n'étais pas pianiste?», Romain Nosbaum répond: «Je ne sais pas...», ce qui révèle déjà sa profonde passion pour le piano et la musique. Né en Suisse, Romain Nosbaum a commencé à étudier le piano à sept ans au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et a poursuivi sa formation à Metz, Bâle et Berne. Interprète sensible, il montre une affection particulière pour le répertoire romantique, ainsi que pour le lied et la mélodie française. Il est actuellement en studio pour enregistrer son nouvel album qu'il présentera en automne au CAPE. Au programme de ce concert, des œuvres de Bach, Rachmaninov, Poulenc et Debussy, mais aussi des compositeurs contemporains tels que Berio, Glass, Yoshimatsu et Takemitsu.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

IHR
EVENT
IM
HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die folgende
Deadlines:

hex#12

Winter Ausgabe – 20.10.2017
(Veröffentlichung – 23.11.2017)

hex#13

Frühling Ausgabe – 09.02.2018
(Veröffentlichung – 12.03.2018)

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ **JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS**
07:30–13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ **JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS**
08:00–12:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

▼ **JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ **JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

AUSSTELLUNG



© Ben Blum

▼ **23.09.17 – 08.10.17**

Expo 2017 Dikricher Photo-Club

Exposition de photos des membres du Dikricher
Photo-Club. Le vernissage aura lieu le vendredi
22 septembre à 19h30. Les auteurs : Ben Blum,
Carlo Borschette, Jos Dahm, Jacques de Cecco,
Marcel Herrmann, Joe Maurer, Yves Meyers,
Georges Patz, Nico Thiefels, Tun Seil Marc.

Vieille église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch
www.dpc.lu



© Paul Theisen

▼ **07.10.17 – 05.11.17**

Festival de la gravure

Maison de la culture de Diekirch - Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNGEN

AUSSTELLUNG



▼ 28.09.17 – 18.10.17

Edifice of thought

Max Mertens beabsichtigt in seiner Kunst eine Interaktion mit dem Betrachter und er konzipiert sie so, dass der Betrachter und sogar die Umwelt gleichermaßen zu Elementen des Werkes werden. Bei seinen künstlerischen Projekten, die zu einer ungewöhnlichen Begegnung mit jeder einzelnen Person einladen, gilt das Hauptinteresse von Max Mertens der Art und Weise, wie der Betrachter durch seine Teilnahme die Rolle des passiven Besuchers verlässt, um zum aktiven Objekt zu werden. Im Grunde erachtet er die aktive Teilnahme des Betrachters als wesentlichen Bestandteil der Realisierung jeden Werkes. Die Ausstellung im CAPE wird sich mit dem Begriff der Skulptur beschäftigen, die auch immer eine Befragung des Materials, der Wesenheit ihrer selbst und im Weiteren ein Reflektieren ihrer Umgebung ist.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

HUNDESPORT



▼ 01.02.17 – 13.12.17

Fun & More

Spiel, Spaß und Bewegung für Hund und Herrchen / Frauchen. Mehr wird nicht verraten – lasst Euch überraschen

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ 01.02.17 – 13.12.17

Agility Turniertraining Technik

Nur für Teams die bei der CLA gemeldet sind

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ 04.02.17 – 16.12.17

Agility Turniertraining Parcours

Trainig nur für Teams die bei der CLA gemeldet sind

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ 04.02.17 – 16.12.17

Agility Fun

Agility für Funnies

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

VERSCHIEDENES

▼ TOUS LES LUNDIS

11:30 – 14:00

Ettelbruck Str(eat)food Monday

Sauf pendant les vacances scolaires et pendant l'hiver (mi-décembre – mi-février environ). Pour plus d'informations veuillez consulter l'agenda sur www.ettelbruck.lu

Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

▼ 30.09.17 – 08.10.17

Hierschtkiermes Fête foraine à Ettelbruck

Parking du Deich

▼ 09.10.17 – 14.05.18

Cours d'espagnol A.1.2.

École fondamentale de Colmar-Berg
Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
www.landakademie.lu

▼ 10.10.17 – 15.05.18

Cours de luxembourgeois A.1.2.

École fondamentale de Colmar-Berg
Rue de l'École
L-7731 Colmar-Berg
www.landakademie.lu

▼ 10.10.17 – 15.05.18

Cours de luxembourgeois A.1.1.

École fondamentale de Colmar-Berg
Rue de l'École
L-7732 Colmar-Berg
www.landakademie.lu

▼ 17.11.17 – 03.12.17

E perséinleche Fligerticket "Loost eis fléien"

De Theaterclub "Rido op" spillt E perséinleche Fligerticket "Loost eis fléien". Vum Lev Kazarmosvks. Iwwersat vum Marthy Thull. An Zesumme – naarbecht vum René Engel.

Datumer:

17./18. November 20.00 Auer
23./24. November 20.00 Auer
1. Dezember 20.00 Auer
3. Dezember 16.30 Auer

CHNP Ettelbruck
17, avenue des Alliés
L-9012 Ettelbruck

09
DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

19:30

Konferenz: D'Laure Angelsberg erzielt vu senger Zäit als Volontaire zu Bonnievale

„Bonnievale Project asbl“, eng Associatioun déi an der Kooperatioun a Südafrika schafft, betreit zanter 2003 eng Schoul an e Gaart fir d'Kanner aus de Slums (Plakkerskamp) bei Bonnievale. D'Laure Angelsberg huet als Volontaire op der Plaz geschafft.

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu



© Sigurdur Flosason de LUX Project

KONZERT

20:30

The Sigurdur Flosason (De) Lux Project

De renomméierten isländesche Saxophonist Sigurdur Flosason and déi dräi bekannte lëtzebuer-gesch Jazzmuseker Marc Demuth, Jeff Herr a Michel Reis si sech am Oktober 2015 zoufälleg am Kader vun e puer informelle Gigs op der Bühn begéint. Dës ongewéinlech an och explosiv Kombinatioun vu Museker mat hiren ënnerschiddleche Backgrounds huet se no dëser éischter Rencontre inspiréiert, fir dëst Experiment virun z'entwéckelen a regelméisseg zesummen opzetrieden. D'Band fokusséiert sech op dem Sigurdur seng Kompositiounen, kombinéiert mat dem kreativen Input vun den anere Bandmem-beren. Grouss Musek vu Leit aus kleng Länner, déi vill gemeinsam hunn!

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10
FREITAG
VENDREDI

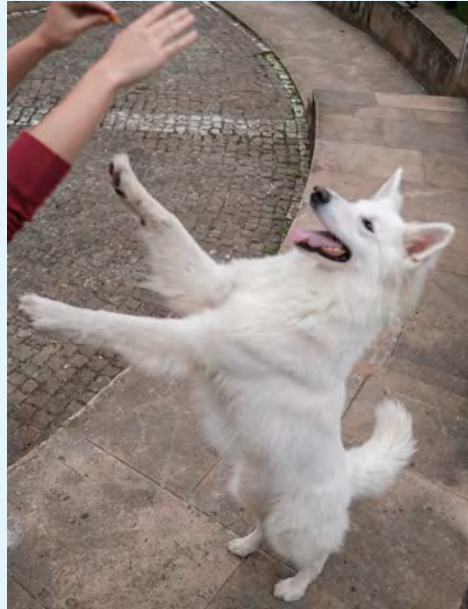
FAMILIE

Lauréats

Lauréats des trois conservatoires et Musique Militaire Grand-Ducal. Direction Major Jean-Claude Braun.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11
SAMSTAG
SAMEDI



SPORT

13:00

DCD Anfänger & Fortgeschrittene

DCD ist Longe und Dog Dance zusammen. Für alle Hunde geeignet. Ziel ist es Bindung zum Hund zu bekommen und Hund und Mensch als Team zu sehen. Es wird auch zu Musik gearbeitet. Man muss aber nicht tanzen können. Viel Spaß und gute Laune sind garantiert. Voraussetzung für den Workshop ist Grund-Gehorsam. Wir freuen uns auf euch.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

FAMILIE

15:00

Musikalesch Liesung fir Kanner: Kolja a Galina - wa Kuebe reesen, vun a mam Dany Gales

Di zwee Kueben, Kolja a Galina, liewen a Russland. Well et hinnen am Wanter do ze kal ass, maachen se sech op d'Rees... Ënnerwee begéine si vill aner Déieren. Loosst Iech iwwerraschen a kommt mat op d'Rees!

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

THEATER

17:30

De Raiber Hotzplotz

➡ 11. – 12. November

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12
SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

15:00

De Raiber Hotzplotz

Letzter Tag ➡

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00

Architektur: Architektonesch Utopien

Eng kléng Geschicht vun deene, meeschtens fantastesche Gebaier, déi ni gebaut gi sinn.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15
MITTWOCH
MERCREDI

FEST

18:30

Remise des diplômes

Remise des diplômes aux lauréats de la session 2016/17

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17
FREITAG
VENDREDI

© Ecole des femmes

THEATER

20:00

Molière - L'École des femmes

L'École des femmes est une pièce ni moderne ni ancienne, simplement intemporelle, qui traite de la relation homme-femme, de la folie du désir et du désespoir. Molière y décrit une situation particulière : Arnolphe, un homme mûr, a adopté la petite Agnès, alors enfant, qu'il a confiée à un couvent dans l'espoir d'en faire une épouse soumise et fidèle. D'une obsession cruelle, possessive et parfois violente, Arnolphe se prend pour un héros de tragédie sans se rendre compte de la fatalité qui se retourne contre lui. *L'École des femmes* paraît en 1662, l'année même où Molière épouse Armande Béjart, une jeune femme qu'il a d'abord, tel Arnolphe avec Agnès, considérée comme sa fille. Philippe Adrien transpose ce classique au 19^e siècle, tout en respectant le texte qui en fait toute la saveur.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18
SAMSTAG
SAMEDI

BALL

20:00

Halli Galli Baal

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

19
SONNTAG
DIMANCHE

© OPRL

KLASSIK

17:00

Orchestre Philharmonique Royal de Liège

Das Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) ist das einzige Symphonieorchester des französischsprachigen Landesteils Belgiens. Auf Betreiben seiner Chefdirigenten hat sich das OPRL eine eigene Klangidentität erarbeitet, welche die geographische Lage an der Schnittstelle zwischen deutscher und französischer Traditionen verdeutlicht. Im CAPE präsentieren sie ein Programm, das Werke von deutschen Romantikern wie Otto Nicolai, ein auf das Jahr genauer Zeitgenosse von Chopin, und Robert Schumann, aber auch von Tschaikowski umfasst. Leidenschaft und Drama – während sich Nicolai und Tschaikowski für Die lustigen Weiber von Windsor und Romeo und Julia auf Shakespeares Tragödien besinnen, zieht Robert Schumann seine romantische Inspiration für die Rheinische aus den Legenden und Landschaften des Rheins.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

23
DONNERSTAG
JEUDI



VERSCHIEDENES

20:00

Boomer XYZ

Boomer XYZ zeigt das Aufeinanderprallen und das gegenseitige Entdecken vier Generationen: Von den Babyboomern (1955–1969), die noch die fetten Jahre erlebten, bis hin zur Generation Z (1995–2010), die sich mit der vollkommene Digitalisierung assimiliert hat, während sich in der Zwischenzeit die Generation X (1965–1980) mit der Wirtschaftskrise konfrontiert sah und die Generation Y (1980 und 2000) den Internet-Boom und die Globalisierung durchlebte. Die Kunststallation bei einem Alt-68er bringt die vier Protagonisten aus den vier Generationen zusammen, wobei sie sich ihrer Verschiedenheit bewusst werden. Das schlichte Bühnenbild, das nur aus einem umstülpbaren Würfel besteht, erlaubt es den vier Artisten, sich auf unendlich viele Arten im Raum zu entwickeln und dabei Jonglage mit Musik und Schauspielkunst zu einem außergewöhnlichen Spektakel zu verbinden.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

24
FREITAG
VENDREDI

VERSCHIEDENES

10:00

Boomer XYZ

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25
SAMSTAG
SAMEDI



VERSCHIEDENES

20:00

Spirit of the Irish Christmas

La troupe Danceperados, dont le nom exprime l'obsession des irlandais pour la musique et la danse, insuffle l'esprit de Noël celtique au CAPE !

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28
DIENSTAG
MARDI



© cuba

VERSCHIEDENES

20:00

Cuba, (r)évolution d'un rêve - Exploration du monde

Kuba befindet sich gerade im Wandel und scheint an einem historisch bedeutsamen Wendepunkt angekommen zu sein. Nach dem Tod von Fidel Castro im November 2016 und den wieder stärker gewordenen Spannungen mit den USA bereitet sich die "Perle der Karibik" auf eine neue Zukunft vor.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30
DONNERSTAG
JEUDI



© Marco Borggreve

KONZERT

20:00

30 ans !

Das renommierte Trio Wanderer feiert seinen 30. Geburtstag und spielt zu diesem Anlass mit Werken von Rachmaninov, Dvorák und Schubert ein kleines Best of ihrer Karriere. Das französische Trio ist bekannt für sein feinfühliges Spiel, seine Technik und Harmonie in der Gruppe.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

01
FREITAG
VENDREDI

© KMWL

KONZERT

20:00

Portrait Franz Schubert

Portrait Franz Schubert ist eine szenische Konzertproduktion, welche die Persönlichkeit und das Werk des österreichischen Komponisten (1797–1828) beleuchtet. In der Enge und dem Lärm des Schulhauses auf dem Wiener Himmelfortgrund, wo der Vater Lehrer ist und die Mutter ein Kind nach dem anderen zur Welt bringt, gilt Musizieren lediglich als Beiwerk, Komponieren nicht als Beruf.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

02
SAMSTAG
SAMEDI**SPORT**

13:00

**JAD Dogs
Weihnachts-Musik**

Der Workshop ist für Hund-Mensch-Teams die schon mal JAD Dogs gemacht haben – auch für Anfänger. Wir arbeiten an einer Choreografie auf Weihnachtsliedern. Hier ist Spaß und viel Freude mit dem Hund angesagt. Tricks und Longe stehen im Vordergrund und danach eine Choreografie auf einem Weihnachtslied eurer Wahl. Wir freuen uns auf Euch.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
jump-run-dogs.com

FAMILIE

16:00

Fête St Nicolas

Al Seeërei, Diekirch
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

FAMILIE**Fête de St Nicolas
à Ettelbruck**

Zone piétonne
www.ettelbruck.lu

03
SONNTAG
DIMANCHE**FEST**

14:00

St Nicolas arrive

Centre culturel, Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

**FAMILIE**

16:00

D'Glühschwéngchen

➔ 03.– 05. Dezember

D'Glühschwéngchen raconte le voyage d'un petit cochon en quête de reconnaissance. Il rencontre des hommes et des animaux très divers, mais tout le monde ne lui veut pas du bien... Entraîné dans une situation difficile, ce n'est que grâce à l'amitié et à la solidarité qu'il parvient à s'en sortir. Dans *D'Glühschwéngchen* se combinent l'art dramatique, le dessin et les sons du saxophone pour nous raconter cette histoire aussi bien visuellement que musicalement.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04
MONTAG
LUNDI**FAMILIE**

14:30

D'Glühschwéngchen

Independent Little Lies

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
DIENSTAG
MARDI**FAMILIE**

10:30

D'Glühschwéngchen

Independent Little Lies

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FAMILIE

14:30

D'Glühschwéngchen

Letzter Tag ➔

Independent Little Lies

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



07
DONNERSTAG
JEUDI



© Endlëch Alaska!

KABARET

20:00

Jay Schlitz - Endlëch Alaska!

Mat dësem drëtten Deel schlësst de Jay Schlitz seng Alaska-Trilogie mam Monique a mam Marcel of. No den turbulenten éischte Jore vun hirer Pensoun (E Wäibierg an Alaska) an dem Marcel sengem Ausfluch an d'Politik (Wéi wäit nach bis Alaska?) maachen déi zwee am leschten Deel elo de Bilan vun engem laangen a gemeinsame Liewen. Mee dat geschitt allerdéngs op eng Aart a Weis, déi op dëser Plaz net soll verrode ginn.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08
FREITAG
VENDREDI



© Andy Houscheid

KONZERT

20:30

Ansehen

Andy Houscheid est un musicien pop et jazz reconnu en Allemagne, en Belgique et au Luxembourg. Après des études musicales dans le domaine du jazz, il a commencé à écrire ses propres chansons. Dans son deuxième album *Scheinen*, publié en 2016, il unit les mélodies pop à la virtuosité du jazz. Inspirées de la vie réelle, accrocheuses et authentiques, ses compositions possèdent un grand potentiel d'identification.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09
SAMSTAG
SAMEDI

KLASSIK

20:00

Välkommen Norden

Die Philharmonie Ettelbruck lädt ihre Freunde zu einer beeindruckenden und abwechslungsreichen musikalischen Reise in die Länder Skandinaviens ein.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10
SONNTAG
DIMANCHE

KLASSIK

17:00

Välkommen Norden

Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00

Literaturgeschichte zu Lëtzebuerg

Comment la littérature s'est développée au Luxembourg et ce qu'elle est devenue aujourd'hui. Par Christian Mosar.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

19:00

D'Solfègeklassen sangen é concert

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
DONNERSTAG
JEUDI



VERSCHIEDENES

20:00

Pjotr Iljitsch Tschaïkowski - Nussknacker

Spectacle de Noël par excellence, *Casse-Noisette* nous transporte dans la maison de la petite Clara où débute, pendant la nuit de Noël, une merveilleuse féerie. Dans le salon, les jouets s'animent et le casse-noisette se transforme en prince charmant. Plusieurs danses s'enchaînent : espagnole, arabe, chinoise, russe, ainsi que le fameux pas de deux de la fée et le ballet des fleurs.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

**VOTRE
ÉVÉNEMENT
DANS
HEX?**

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail www.plurio.net.

Merci de respecter ces dates limites:

hex#12

Édition hiver – 20.10.2017
[Parution – 23.11.2017]

hex#13

Édition printemps – 09.02.2018
[Parution – 12.03.2018]

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
B.P. 116 L-9002
Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergie

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie,
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

Ortal

B.P. 12
L-9401 Vianden
Grand-Duché de Luxembourg
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange/Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu



AUTOPOLIS NORD

IM DIENST DER EINWOHNER DER NORDSTAD

AUTOPOLIS NORD

AU SERVICE DES HABITANTS DE LA NORDSTAD

Im Zentrum des Gewerbegebietes von Ettelbrück öffnete Autopolis Nord im Jahr 2006 seine Pforten. Das Autohaus vertreibt ausschließlich die Marke Volvo. Mit 40 Mitarbeitern bietet das Unternehmen den Einwohnern der Nordstad Verkauf, Kundendienst sowie Mechanik- und Karosseriereparaturen an. Wir haben mit Philippe Morot, dem Leiter der Niederlassung, gesprochen.

Nichée en plein cœur de la zone artisanale et commerciale d'Ettelbruck, la concession Autopolis Nord a ouvert ses portes en 2006. Elle distribue exclusivement la marque Volvo. Avec un effectif de 40 personnes, l'entreprise propose des services de vente, après-vente, réparation mécanique et carrosserie aux habitants de la Nordstad. Rencontre avec Philippe Morot, directeur de la concession.



► Philippe Morot,
Direktor Autopolis Nord.

► Philippe Morot,
directeur Autopolis Nord.

Die Niederlassung Autopolis Nord besteht seit 11 Jahren. Was waren die wichtigsten Etappen ihrer Entwicklung?

Autopolis Nord eröffnete während des Autofestivals im Januar 2006. In den Räumlichkeiten der ehemaligen Autowerkstatt Besenius vertrieb die Niederlassung ursprünglich die Marken Volvo und Suzuki. Seit Januar 2017, als die Autowerkstatt Blom für uns die Vertretung für die Marke Suzuki übernahm, konzentrieren wir uns ausschließlich auf Volvo. Die besondere Stärke der Niederlassung ist ihre hochmoderne Karosseriewerkstatt, die zu den bedeutendsten im ganzen Land zählt.

Was ist die Philosophie von Autopolis Nord?

Wir wollen vor allem eine vertrauensvolle Beziehung zu den Kunden aufbauen. Unser Ziel ist es, allen Ansprüchen gerecht werden zu können und gleichzeitig den bestmöglichen Service zu bieten. So setzen wir alles daran, ein Know-how zu entwickeln, das es uns erlaubt, die Zufriedenheit unserer Kunden zu steigern. Wir legen auch großen Wert auf die Ausbildung. Jeder Techniker nimmt an den von Volvo in Brüssel abgehaltenen Kursen teil, weshalb wir immer auf dem neusten Stand sind, wenn ein neues Produkt herauskommt.

Wie würden Sie die Kundschaft der Nordstad beschreiben?

Es handelt sich um eine anspruchsvolle Kundschaft, die großen Wert auf Sicherheit legt. Die Nordstad ist durch ein nachbarschaftliches, familiäres Umfeld geprägt, das es uns ermöglicht, sehr gute Kontakte mit unseren Kunden zu pflegen. Um die Kundenzufriedenheit zu garantieren, zögern wir nicht, zu modernisieren und beständig über neue Ideen nachzudenken.

Was sind die aktuellen Neuigkeiten?

Um das Leben der Kunden zu vereinfachen, hat Volvo seinen eigenen Serviceansatz entwickelt, einen persönlichen und effizienten Service, der dem Kunden mit derselben Sorgfalt

La concession Autopolis Nord existe depuis 11 ans. Quelles ont été les grandes étapes de son évolution ?

Autopolis Nord a ouvert lors de l'Autofestival en janvier 2006. Située dans les locaux de l'ancien garage Besenius, la concession distribuait à l'origine les marques Volvo et Suzuki. Depuis janvier 2017, date à laquelle le garage Blom est devenu notre agent pour la marque Suzuki, nous nous concentrons uniquement sur Volvo. L'un des points forts de la concession est son atelier carrosserie, à la pointe de la technologie, qui est l'un des plus importants du pays.

Quelle est la philosophie d'Autopolis Nord ?

Nous souhaitons avant tout créer une relation de proximité avec le client. Notre objectif est de pouvoir répondre à tous les besoins tout en fournissant le meilleur service possible. Ainsi, nous mettons tout en œuvre pour développer un savoir-faire qui permette d'augmenter la satisfaction client. Nous attachons également beaucoup d'importance à la formation. Dans ce contexte, chaque technicien participe aux stages organisés par la marque à Bruxelles, ce qui nous permet d'être toujours plus experts lorsque sort un nouveau produit.

Comment définiriez-vous la clientèle de la Nordstad ?

Il s'agit d'une clientèle exigeante et qui aime se sentir en confiance. La Nordstad jouit d'un cadre familial de proximité, ce qui nous permet de créer de très bons contacts avec nos clients. Afin de garantir la satisfaction client, nous n'hésitons pas à nous renouveler, à réfléchir sans cesse à de nouvelles idées.

Quelles sont les nouveautés du moment ?

Afin de rendre la vie du client plus simple, Volvo a conçu sa propre approche du service, un service personnel et efficace, qui prend autant soin du client que de son véhicule. À l'avenir, le technicien n'assurera plus seulement la réparation de la voiture mais il sera également en contact direct avec son



@Volvo

XC60, der meistverkaufte SUV in Europa

- Das neue Modell kommt im September 2017 heraus
- 190 bis 407 PS
- Diesel, Benzin oder Hybrid
- Erhältlich als 4- oder 2-Rad-Antrieb
- Automatisches oder manuelles Getriebe
- Serienmäßig automatisches Bremssystem
- Infotainment-System mit 9-Zoll-Touchscreen
- Ergonomische Sitze
- CO₂-Ausstoß: ab 49 g/km

XC60, le SUV le plus vendu d'Europe

- Nouveau modèle lancé en septembre 2017
- 190 à 407 cv
- Diesel, essence ou hybride
- Disponible en 4 ou 2 roues motrices
- Boîte automatique ou manuelle
- Système de freinage automatique de série
- Système infotainment écran tactile 9 pouces
- Sièges ergonomiques
- CO₂ : à partir de 49 g/km



Der Showroom vom Autohaus Volvo Autopolis Nord stellt etwa zwölf Autos vor.

Le showroom de la concession Volvo Autopolis Nord présente une douzaine de voitures.

begegnet wie seinem Fahrzeug. In Zukunft wird der Techniker nicht nur die Reparatur des Autos gewährleisten, sondern auch direkt mit seinem Kunden in Kontakt treten. Dies schafft einerseits ein Vertrauensverhältnis zwischen den beiden Parteien und wird andererseits den Austausch zwischen Autopolis und den Kunden erleichtern, da diese nur noch einen einzigen Ansprechpartner für ihre Anfragen haben werden. Darüber hinaus werden jeweils zwei Mechaniker zusammen an einem Auto arbeiten, was eine erhebliche Zeitersparnis für den Kunden darstellen wird. Nacheinander schrittweisen Einführung wird dieses System ab 2019 voll funktionsfähig sein. Von Seiten der Produktpalette wird diesen September das neue Modell SUV XC60 auf den Markt kommen (siehe Kasten S.53).

Welche andere(n) Entwicklung(en) wird es mittelfristig geben?

Volvo beabsichtigt, 800.000 Verkäufe bis zum Jahr 2020 zu erzielen. In den vergangenen zwei Jahren hat die Marke, vor allem in Bezug auf die Qualität, bedeutende Investitionen bei der Produktentwicklung vorgenommen. Bei Autopolis Nord wollen wir unser Verkaufsvolumen, das derzeit bei rund 120 Fahrzeugen pro Jahr liegt, verdoppeln. Dies wird dank der vollständigen Erneuerung der Fahrzeugpalette bis 2020 möglich sein. Wir werden die Modelle, die ab dem Jahr 2015 herausgekommen sind (inklusive XC90), anbieten. Und schließlich, da der Sicherheitsaspekt immer ein Teil der DNA der Marke gewesen ist, hat sich Volvo bis 2020 das Ziel „Null Todesfälle“ gesteckt. ■

client. D'une part, cela permettra d'instaurer une relation de confiance entre les deux parties, d'autre part, cela facilitera les échanges entre Autopolis et le client puisqu'il n'aura qu'un seul et même contact pour ses demandes. De plus, deux mécaniciens travailleront ensemble sur une voiture, cela représentera un gain de temps important pour le client. Introduit progressivement, ce système sera totalement opérationnel d'ici 2019. Du côté des produits, ce mois de septembre voit la sortie du nouveau modèle du SUV XC60 (voir encadré p.53).

Quelle(s) autre(s) évolution(s) à moyen terme?

L'objectif de Volvo est d'atteindre les 800 000 ventes en 2020. Ainsi, depuis deux ans, la marque réalise des investissements importants en termes de développement produits et notamment en matière de qualité. Chez Autopolis Nord, nous souhaitons doubler notre volume de ventes qui se situe actuellement autour de 120 véhicules par an. Cela sera notamment possible grâce au renouvellement complet de la gamme d'ici 2020. Nous proposerons les modèles sortis à partir de 2015, année de lancement du XC90. Enfin, l'aspect sécurité ayant toujours fait partie de l'ADN de la marque, Volvo s'est fixé une vision «zéro mort» d'ici à 2020. ■



© Volvo

V90, BREAK CROSS-COUNTRY

- 150 bis 407 PS
- Diesel, Benzin oder Hybrid
- Erhältlich als 4- oder 2-Rad-Antrieb
- Automatisches oder manuelles Getriebe
- Serienmäßig automatisches Bremssystem
- Ergonomische Sitze
- CO₂-Ausstoß: ab 46 g/km

V90, BREAK CROSS-COUNTRY

- 150 à 407 cv
- Diesel, essence ou hybride
- Disponible en 4 ou 2 roues motrices
- Boîte automatique ou manuelle
- Système de freinage automatique de série
- Sièges ergonomiques
- CO₂: à partir de 46 g/km

Wir sind sehr nahe an unseren Kunden. Wir stehen ihnen zur Verfügung und holen ihr Fahrzeug bei ihnen ab oder bringen es ihnen.

Fuad Subasic, erantwortlicher Karosseriewerkstatt

Nous mettons tout en œuvre pour répondre à toutes les demandes clients, sans exception. Avoir une bonne organisation est essentiel dans notre métier.

José Fernandes, délégué commercial



Die Qualität des Service und die Exzellenz stehen bei allem, was wir tun, im Vordergrund. Uns ist es wichtig, die Fristen einzuhalten und für unsere Kunden transparent zu sein.

Carlos Barros, Leiter der Karosseriewerkstatt



Il faut savoir s'adapter à la demande, en visant toujours la satisfaction client. L'important est d'être à l'écoute.

Donato Malva, délégué commercial



Le premier contact avec le client est primordial. Répondre aux demandes et effectuer les travaux dans les plus brefs délais sont nos mots d'ordre.

Dominique Dufour, chef d'atelier







GEWERBEGEBIET FRIDHAFF

LAUFENDE UND BEREITS ABGESCHLOSSENE ARBEITEN

ZAE FRIDHAFF

EN TRAVAUX ET DÉJÀ COMPLÈTE

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Mike Zenari

In dem zwischen den Gemeinden Erpeldange/Sauer und Diekirch gelegenen Gewerbegebiet Fridhaff herrscht reges Treiben. Während die Arbeiten auf dem Diekircher Plateau noch in vollem Gange sind, wird auf dem Plateau von Erpeldange/Sauer bereits die Ansiedlung der ersten Unternehmen in Angriff genommen.

Seit mehreren Monaten sind die Baumaschinen an verschiedenen Stellen des Gewerbegebiets Fridhaff nun schon im Einsatz. Im Zuge der Erdarbeiten sowie der Infrastruktur- und Straßenbauarbeiten nimmt der Standort nach und nach Gestalt an. Bauherren sind der interkommunale Zweckverband Zano, die Stadt Diekirch (beispielsweise für die Baustelle in der rue du Floss und das Trinkwasserreservoir) sowie das Straßenbauamt (unter anderem für die neue N27A und den angrenzenden Radweg). „Auf dem Plateau von Erpeldange/Sauer stehen der Bau der Kanalisation und der Versorgungsleitungen sowie auch der Straßenbau vor dem Abschluss“, berichtet Pierre Grisius, Sekretär des interkommunalen Zweckverbands Zano, „wohingegen auf dem Plateau von Diekirch die Erarbeiten nach den Bauferien nun gerade begonnen haben und zwischen drei und vier Monaten dauern dürften.“ Eine Meisterleitung, wenn man den Höhenunterschied des Geländes bedenkt. An die Planierung der Plateaus schließen sich die Kanalisationsarbeiten und der Straßenbau an, damit das für das Automobil-Cluster (im Norden) und für das KMU-Cluster vorgesehene „Diekircher Plateau“ im Laufe des Aprils 2018 fertiggestellt werden kann. Gleichzeitig wurden inzwischen die Straßenbauarbeiten in der rue du Floss in Diekirch für den ersten, Wohnflächen umfassenden Abschnitt abgeschlossen. Diese Arbeiten werden im Herbst in der Verlängerung der Straße entlang des zum Diekircher Plateau führenden Feldwegs fortgesetzt. „Im Wesentlichen handelt es sich hier um Arbeiten an der Kanalisation und dem

Située à cheval sur les territoires d’Erpeldange-sur-Sûre et de Diekirch, la ZAE Fridhaff connaît une activité intense. Si le plateau de Diekirch est encore en pleine effervescence, le plateau d’Erpeldange-sur-Sûre, lui, s’attelle à accueillir les premières entreprises.

De puis plusieurs mois maintenant les engins de chantier s’activent en différents endroits de la zone d’activité économique Fridhaff. Travaux de terrassement, travaux d’infrastructure, travaux de voirie, le site se transforme au fur et à mesure des aménagements sous l’impulsion des maîtres d’œuvre que sont le syndicat intercommunal Zano, la ville de Diekirch (pour le chantier rue du Floss et le réservoir d’eau potable par exemple) ainsi que les Ponts et Chaussées pour ce qui concerne entre autres la nouvelle N27A et la piste cyclable attenante. «Au niveau du plateau d’Erpeldange-sur-Sûre, les travaux de canalisation, la mise en place des réseaux et la voirie secondaire touchent à leur fin», précise Pierre Grisius, secrétaire du syndicat intercommunal Zano, «alors que du côté du plateau de Diekirch, les travaux de terrassement viennent de débiter après les congés collectifs et devraient durer entre trois et quatre mois.» Belle prouesse si l’on considère le dénivelé du terrain. Après l’aplanissement des plateaux, les travaux de canalisation et de voirie prendront le relais pour qu’au final le «plateau Diekirch» dédié au cluster automobile (dans sa partie nord) et au cluster PME soit achevé courant avril 2018. En parallèle, les travaux de voirie rue du Floss à Diekirch, dont la première tranche, dans sa partie habitable, vient de se terminer, se poursuivent cet automne, dans la continuité de la rue, le long du chemin rural menant au plateau de Diekirch. «Il s’agit essentiellement de travaux de canalisation et d’extension de réseaux, eau et gaz principalement, jusqu’à la zone d’activité», précise



► Nach den Erdarbeiten werden die ersten Gebäude gebaut.

► Le terrassement réalisé, les premières constructions sortent de terre.



Ausbau der Versorgungsleitungen – hauptsächlich Wasser und Gas – bis hin zum Gewerbegebiet“, erklärt Claude Haagen, Präsident des Zano. „Zum anderen“, fügt Pierre Grisius hinzu, „wurde nun auch mit den Arbeiten an der Stromversorgung des Gewerbegebiets Fridhaff begonnen. Im Januar 2018 wird der Anschluss erfolgen und das Gebiet mit Strom versorgt sein.“

In der Zwischenzeit werden sich die ersten Unternehmen ansiedeln. „Insgesamt werden sich auf dem Plateau von Erpeldange/Sauer diesen Herbst fünf Unternehmen im Bau- und Industriecluster einrichten“, verrät Pierre Grisius. „Und rund 30 weitere Unternehmen planen, sich hier anzusiedeln“, fügt Claude Haagen hinzu. „Bislang haben alle Standorte einen Interessenten gefunden. Wir mussten sogar schon eine Warteliste aufstellen“, resümiert Pierre Grisius. An dieser Stelle sei daran erinnert, dass der wesentliche Zweck des Gewerbegebiets Fridhaff darin besteht, die Unternehmen in der Nordstad aus dem städtischen Raum in ein spezielles Gebiet umzusiedeln und dieses dann – falls noch Platz ist – zunächst für Unternehmen in den angrenzenden Regionen und schließlich für alle interessierten Unternehmen zu öffnen. Angesichts der starken lokalen Nachfrage scheint es allerdings derzeit so zu sein, dass die beiden letztgenannten Optionen wohl nicht zum Tragen kommen werden ... ▲

DAS GEWERBEGEBIET FRIDHAFF IN ZAHLEN

Bruttofläche: 45,17 ha

Fläche des Plateaus von Erpeldange/Sauer: 17,96 ha

Fläche des Plateaus von Diekirch: 27,21 ha

Geplante Zahl der Unternehmen, die sich im Gewerbegebiet Fridhaff ansiedeln werden: 29

Plateau von Erpeldange/Sauer

(Gebiet für Bauwirtschaft und Industrie): 5

Plateau von Diekirch (Gebiet für die Automobilwirtschaft): 15

Plateau von Diekirch (Gebiet für die KMU): 9

Claude Haagen, président du Zano. «D'autre part», rajoute Pierre Grisius, «les travaux d'alimentation en électricité de la zone Fridhaff sont maintenant entamés. En janvier 2018, le raccordement sera effectif et la zone sera fournie en électricité.»

Dans l'intervalle les premières entreprises débiteront leur implantation. «Elles sont cinq, dont Heintz van Landewyck, à s'installer dès cet automne au niveau du cluster construction et industrie, sur le plateau d'Erpeldange – sur-Sûre», dévoile Pierre Grisius, «et près d'une trentaine projettent de s'y établir», surenchérit Claude Haagen. «À l'heure actuelle, tous les emplacements ont trouvé preneur. Nous avons même dû établir une liste d'attente», conclut Pierre Grisius. Pour rappel, la ZAE Fridhaff a pour principal but de délocaliser les entreprises de la Nordstad des zones urbaines vers une zone dédiée, puis si places il reste, d'ouvrir la zone aux entreprises des régions limitrophes d'abord, à toutes les entreprises intéressées ensuite. Mais, face à la forte demande locale, les deux dernières options n'ont, à cette heure, pas lieu d'être activées... ▲

LA ZAE FRIDHAFF EN CHIFFRES

Surface brute: 45,17 ha

Surface plateau de Erpeldange-sur-Sûre: 17,96 ha

Surface plateau de Diekirch: 27,21 ha

Nombre prévu d'entreprises qui s'implanteront au zoning Fridhaff: 29

Plateau d'Erpeldange-sur-Sûre

(zoning construction et industrie): 5

Plateau de Diekirch (zoning automobile): 15

Plateau de Diekirch (zoning PME): 9

GLÉCKSMOMENT



Fir méi onbeschwéiert Glécksmomenter. D'DKV Luxembourg ass däi staarke Partner fir all Froe ronderëm d'Gesondheet, an déi perfekt privat Krankerversécherung.

Well s du dir méi wäert bass: dkv.lu

DKV
Luxembourg

membre du Groupe **lalux**

media-medienfabrik.com



Schräiner Wierkstat Sàrl

schrainerwierkstat@pt.lu

Tel.: 26 95 91 93

Fax: 26 95 91 94

7 A Hauptstrooss

L-9360 Brandenburg (Branebuerg)

www.miwwelopmooss.lu



SALLE DE BAINS • MOBILIER SUR MESURE • CUISINES • VUES 3D

► Die Minister François Bausch und Fernand Etgen bei dem Spatenstich.

► Les ministres François Bausch et Fernand Etgen présents lors du lancement des travaux.



► Der erste Grundstein wurde offiziell am 10. Juli 2017 gelegt.

► La première pierre a officiellement été posée le 10 juillet 2017.

► Nach den Erdarbeiten kommen die Bauarbeiten.

► Les travaux de terrassement laissent place aux travaux de construction.

EINE GRÜNE UND NACHHALTIGE SCHULE ENTSTEHT

LYCÉE TECHNIQUE AGRICOLE

UN FUTUR LYCÉE VERT ET DURABLE

▼ TEXT: Jean-Marc Streit ▼ FOTOS: Mike Zenari

Der Startschuss ist gefallen! Am 10. Juli dieses Jahres wurde offiziell mit den Bauarbeiten für die Landwirtschaftsschule in Gilsdorf begonnen. Diese neue Einrichtung wird ihre Tore zum Schuljahresbeginn 2020 öffnen und bis zu 800 Schüler/-innen aufnehmen können.

Der Campus der neuen Landwirtschaftsschule, der sich am Rande von Diekirch und Gilsdorf in der Gemeinde Bettendorf befindet und von der Sekundarschule Lycée classique Diekirch, der Hotelfachschule Alexis Heck und vom Nordstad-Lycée durch ein Waldgebiet getrennt ist, wird verkehrsgünstig in der Nähe des bestehenden Busbahnhofs und eines neuen Anschlusses an die N14 liegen. „Die Arbeiten am Kreisverkehr wurden Ende Juli abgeschlossen. Die Ausfahrt, die vom Kreisverkehr zur neuen Schule führt, ist zwar bereits vorhanden, allerdings noch nicht für den Verkehr geöffnet“, erläutert John Rach von der Regionalabteilung Diekirch/Vianden (Service régional Diekirch/Vianden, SRDV) des Straßenbauamts. Die Öffnung dieser Ausfahrt wird logischerweise gleichzeitig mit dem Abschluss der Bauarbeiten für die neue Schule erfolgen.

Die vom Architekturbüro HO Architectes entworfene Landwirtschaftsschule weist die Besonderheit auf, dass sie sich in das stark abschüssige Gelände des Standorts harmonisch einfügt. Die verschiedenen parallel bzw. senkrecht zu den topografischen Höhenlinien errichteten Gebäude werden teilweise miteinander verbunden sein, sei es direkt oder durch einen überdachten Verbindungsgang zwischen den unteren Gebäuden und den Anlagen im oberen Bereich, der zugleich auch als Stützwerk für die Gebäude im oberen Bereich dienen wird.

Weiter unten am Eingang des Standorts wird das erste (L-förmige) Gebäude insbesondere den Empfangsbereich, die Mensa, die Bibliothek, die Sporthalle, die Verwaltung und die schulpsychologische Beratungsstelle beherbergen. An dieses Gebäude werden sich zwei Flügel anschließen, die vollständig für die normalen Klassenzimmer und die Fachräume bestimmt sind... mit einem

C'est parti ! Les travaux de construction du lycée technique agricole à Gilsdorf ont officiellement été lancés le 10 juillet dernier. Ce nouvel établissement ouvrira ses portes à la rentrée scolaire 2020 et pourra accueillir jusqu'à 800 élèves.

Situé sur le territoire de la commune de Bettendorf, à la périphérie de Diekirch et de Gilsdorf, séparé du Lycée classique Diekirch, du Lycée technique hôtelier Alexis-Heck et du Nordstad-Lycée par un massif boisé, le campus scolaire du nouveau lycée technique agricole jouira d'une proximité avec la gare de bus existante et d'une nouvelle desserte depuis la route N14. « Les travaux au niveau du giratoire sont achevés depuis fin juillet. Quant à la branche du giratoire qui accède au lycée, si elle est déjà disponible, elle n'est pas encore ouverte », précise John Rach, préposé SRDV (service régional Diekirch/Vianden) à l'Administration des ponts et chaussées. Une ouverture qui sera concomitante à l'achèvement des travaux du lycée, en toute logique.

Conçu par le bureau d'architecte HO Architectes, ce lycée a la particularité de s'intégrer harmonieusement à la forte déclivité du site. Implantés parallèlement ou perpendiculairement aux courbes de niveau topographiques, les différents bâtiments seront partiellement reliés entre eux, soit directement soit par une galerie de distribution qui liera les bâtiments de la partie inférieure aux éléments de la partie supérieure et qui fera également office de soutènement aux bâtiments en partie supérieure.

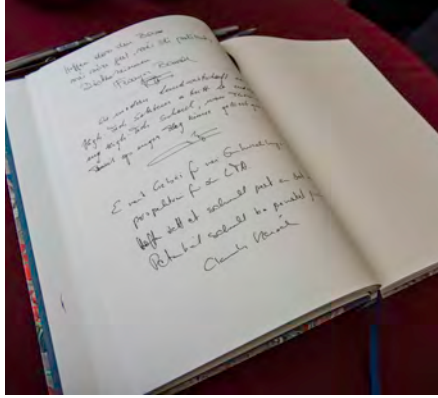
En contrebas, à l'entrée du site, le premier bâtiment (en L) regroupera plus particulièrement les structures d'accueil, le restaurant scolaire, la bibliothèque, la salle de sport, l'administration et le SPOS. Il sera prolongé par deux ailes dédiées intégralement aux salles de classe normales et salles spéciales... avec vue sur le paysage arboré. En partie supérieure, les ateliers seront installés dans un bâtiment en U d'un à deux





► Der Minister für Bildung, Claude Meisch, unterschreibt das goldene Buch.

► Le ministre de l'Éducation nationale, Claude Meisch, rédige un petit mot dans le livre d'or.



EINIGE ZAHLEN

Kapazität:
800 Schüler/-innen
Fläche des Standorts:
ca. 15 ha
Nettonutzfläche
gesamt: 30.200 m²
Kosten des Projekts:
102.500.000 € inkl.
MwSt.

QUELQUES CHIFFRES

Capacité : 800 élèves
Superficie du site :
environ 15 ha
Surface nette
d'exploitation totale :
30 200 m²
Coût du projet :
102 500 000 € TTC

Blick in die Natur. Im oberen Teil werden die Werkstätten in einem ein- bis zweistöckigen U-förmigen Gebäude untergebracht. Dieses Gebäude wird zwischen den Gewächshäusern (vorne) und der Bodenhalle (hinten) liegen. Die umliegende Fläche wird gezielt aufgeteilt, um dort eine Baumschule, einen forstlichen Pflanzgarten, einen Bereich für den Anbau von Zierpflanzen, ein Arboretum sowie mehrere Erholungsflächen und Bereiche für sportliche Aktivitäten unterzubringen. Alle Gebäude wurden so geplant, dass sie einen geringen Energieverbrauch haben. Dementsprechend werden sie mit leistungsstarken Dämmstoffen und Materialien errichtet, die über eine gute Widerstandsfähigkeit verfügen. Auch die Begrünung der Flachdächer erfolgt ganz in diesem Sinne, da sie es ermöglicht, das Regenwasser aufzufangen und die Gebäude in ihre Umgebung zu integrieren. Diese Planung erfüllt die Kriterien des Zertifizierungssystems Valideo für nachhaltiges Bauen. Und natürlich entspricht die Planung auch den Bedürfnissen der künftigen Schüler/-innen ebenso wie jenen der Lehrkräfte und des Verwaltungspersonals. Mit Sicherheit werden sich hier alle fühlen wie ein Fisch im Wasser. ▲

niveaux. Il sera placé entre les serres (à l'avant) et le hall agricole (à l'arrière). La surface alentour sera segmentée de manière rationnelle afin d'accueillir une pépinière d'apprentissage, une pépinière forestière, un espace de culture de plantes ornementales, un arboretum ainsi que plusieurs zones récréatives et sportives. Conçus pour répondre à une basse consommation d'énergie, tous les bâtiments seront réalisés avec des matériaux de bonne résistance et des isolants performants. La végétalisation des toitures plates va dans ce sens en permettant la rétention des eaux pluviales et une intégration des bâtiments dans son environnement. Une conception qui répond à la certification en construction durable Valideo, et bien entendu aux besoins des futurs élèves, comme du corps enseignant et administratif. Gageons qu'ils s'y sentiront comme un poisson dans l'eau. ▲



NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

1 Hupperdange

- ✓ Hofladen
Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tel.: 99 75-08
Fr: 13.30 - 18 Uhr
Sa: 9 - 12 Uhr • 13.30 - 15 Uhr

Rollingergrund

Merl

Munsbach

2 Erpeldange

- ✓ Lebensmittelgeschäft
50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tel.: 81 74 22-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 17 Uhr

Dudelange

Esch-Belval

Windhof

3 Rollingen (Mersch)

- ✓ Hofladen
187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tel.: 27 03 06-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 18 Uhr

Bio@Home

*Goutez le bio.
goutez la vie!*



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel



« ON NE PEUT PAS LEUR FAIRE COMPRENDRE POURQUOI
LEUR MAÎTRE NE REVIENDRA PLUS JAMAIS...
...MAIS ON PEUT VOUS AIDER À PORTER VOTRE DEUIL. »



ERASMY
POMPES FUNÈBRES

www.erasmy.lu



JAMBON-MELON REVISITÉ

➤ TEXTE : France Clarinval ➤ PHOTOS : Mike Zenari

Pour une cuisine qui tient compte de l'environnement, pour retrouver le vrai goût des produits, le respect des saisons est quelque chose d'essentiel dans les repas. Pour cette édition d'automne, nous suivons un élève du Lycée technique hôtelier Alexis-Heck, Thierry Theis, qui effectue un stage au restaurant Gudd Dikrich à Diekirch.

Ingédients pour 4 personnes

- 1 melon charentais
- 1 pastèque
- 10 fraises fraîches
- 8 tranches de jambon cru (Marque nationale)
- 1 sachet de thé vert (Téi vum Séi)
- 20 g de basilic frais
- 60 g de sucre
- 100 g de feta
- 125 g de purée de mangue
- 125 ml d'eau

Préparation de la recette

- Préparer le bouillon de mangue : faire bouillir de l'eau, y infuser le thé vert et rajouter la purée de mangue et le sucre.
- Après une minute, ajouter le basilic frais. Passer au chinois et laisser refroidir totalement.
- Évider la pastèque. Couper la chair en dés de 1 cm sur 1 cm, épépiner. Couvrir la pastèque du bouillon refroidi.

- Laver et couper les fraises fraîches en tranches. Les déposer sur une plaque et laisser sécher au four pendant 4 h à 75 °C pour avoir des chips sèches.
- Couper la feta en brunoise et le melon nettoyé en fines tranches.

Dressage

- Dresser joliment à l'aide d'un emporte-pièce en commençant avec le melon et le jambon.
- Ajouter les dés de pastèque et un peu du jus, puis les petits dés de feta et les chips de fraise.
- Décorer le tout avec des herbes fraîches. ▲



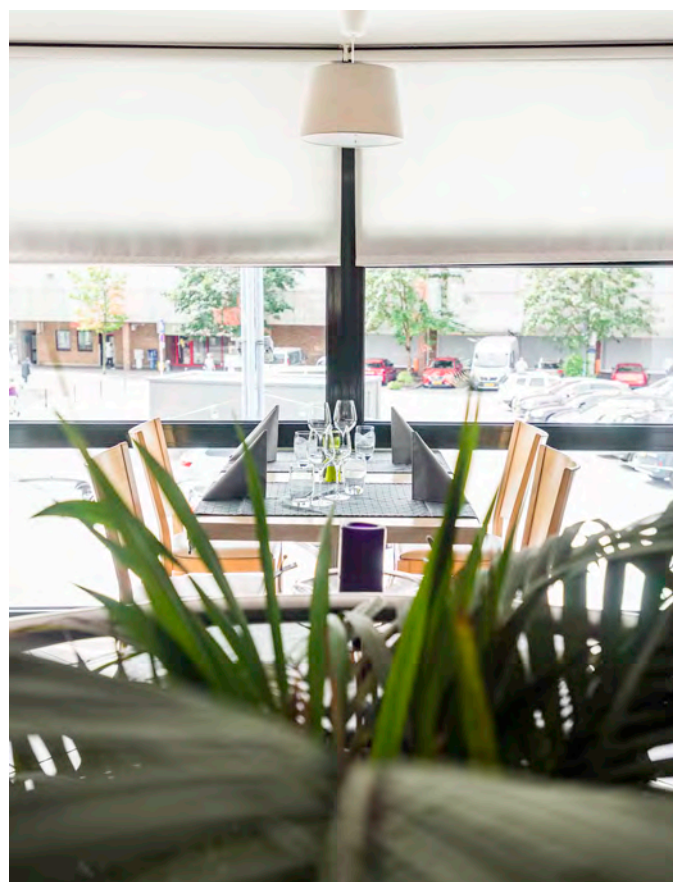
MAARTPLAZ

Mitten in Ettelbrück bietet dieses Restaurant eine durch die luxemburgische und französische Tradition angeregte regionale Küche. Die wechselnde Karte setzt sich zusammen aus Vorspeisen (Schneckengericht, Garnelencocktail), Salaten (Salat mit warmem Ziegenkäse, Bauernsalat, Salat mit Scampi), Nudeln (Tortellini in Schinkensahnesoße, Ricotta-/Spinat-Ravioli, Tagliatelle mit Scampi) sowie Fleisch (Kalbsfilet, Entrecôte in Rotweinsauce, Entenbrust in Honig), Fisch (Fischplatte, Seeteufel mit Porree, Lachssteak) und dazu Beilagen nach Wahl (Pommes Frites, Kartoffeln, Reis, Salat). Aber vor allem von den traditionellen Gerichten werden die Gourmets angezogen: Kalbszunge in Madeirasauce, Königinpastete, Sauerkraut oder auch das typisch luxemburgische Judd Mat Gaardebounen (Schweinehals mit

Bohnen). Die „Hausmannskost“-Gerichte sind 48 Stunden im Voraus zu bestellen – auf diese Weise kann die Frische der verwendeten Produkte garantiert werden. Unter der Woche zur Mittagszeit kostet das Tagesgericht, das saisonal zusammengestellt wird, €9,80 (Vorspeise und Hauptgericht). Das Ambiente ist, passend zur Karte, einfach und traditionell. Holzstühle, Fliesen, helle Backsteine. Durch die Lage direkt gegenüber des CAPE (Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck), verspricht das Maartplaz von 18.30 bis 19.30 Uhr eine rasche Bedienung, damit Gäste pünktlich die Vorstellungen genießen können.

L'avis de France

Aucun faux pas dans ce restaurant on ne peut plus classique. Les prix sont justes, le service efficace et les produits bien préparés.

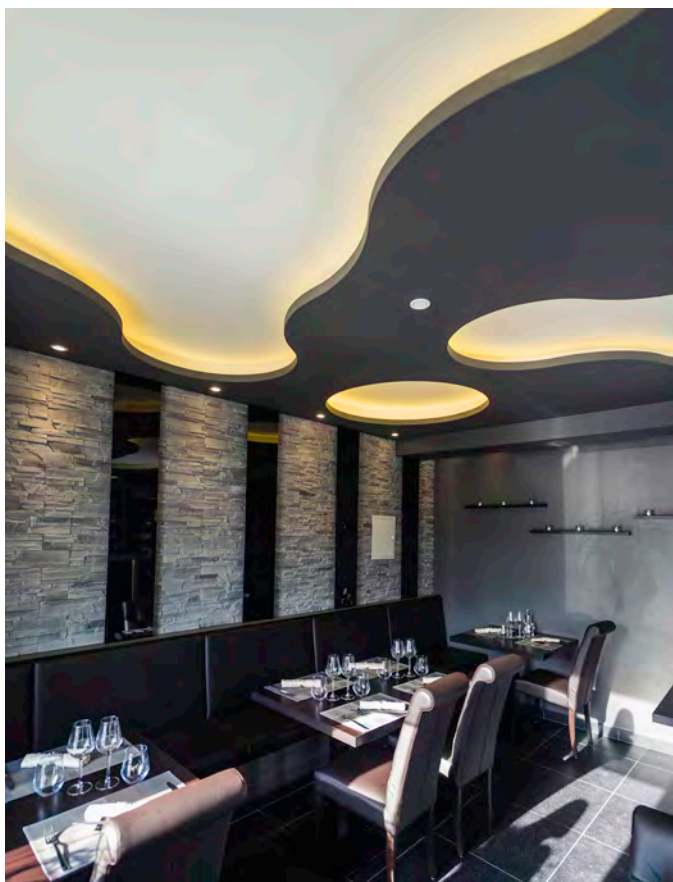


En plein centre d'Ettelbruck, ce restaurant propose une cuisine de terroir inspirée par la tradition luxembourgeoise et française. La carte variée est composée d'entrées (cassolette d'escargots, cocktail de crevettes...), de salades (chèvre chaud, paysanne, scampis...), de pâtes (tortellinis, crème jambon, raviolis ricotta épinards, tagliatelles aux scampis...), ainsi que de viandes (mignon de veau, entrecôte marchand de vin, magret de canard au miel...) et de poissons (assiette du pêcheur, lotte aux poireaux, pavé de saumon...) accompagnés de garnitures au choix (frites, pommes de terre, riz, salade...). Mais c'est surtout pour les plats traditionnels que les fins gourmets accourent: la langue de veau sauce Madère, la bouchée à la

reine, la choucroute ou encore le Judd Mat Gaardebounen typiquement luxembourgeois. Les «plats canailles» sont à commander 48h à l'avance, ce qui garantit la fraîcheur des produits utilisés. Les midis en semaine, le menu du jour, composé au gré des saisons, est servi à 9,80€ (entrée et plat). Son cadre est en adéquation avec la carte: simple et traditionnel, avec des chaises en bois, un carrelage et des briques claires. Vu sa situation juste en face du CAPE - Centre des arts pluriels d'Ettelbruck, le Maartplaz promet un service rapide (de 18h30 à 19h30) pour être dans les temps pour profiter des spectacles.

RESTAURANT MAARTPLAZ

9, rue de Bastogne
L-9010 Ettelbruck
T. 26 81 10 75



RESTAURANT UNI

Der Name dieses Restaurants, dessen Karte eine bunte Vielfalt an Geschmacksrichtungen aus Asien bereithält, bezieht sich nicht auf eine Universität, die vermeintlich in Schieren aus dem Boden gestampft worden wäre, sondern beruht auf den französischen Begriffen „Unique“ (einzigartig) und „Unité“ (Einheit). Japanische Spezialitäten (Gyoza, Sushi, Maki, California Roll, Sashimi, Yakitori) gehen mit chinesischen Spezialitäten einher (Frühlingsröllchen in Reispapier, Samosa, gebackene Garnelen, Frühlingsrollen, Ravioli mit Garnelenfüllung, Pekingente, Rindfleisch nach Szechuan-Art) und sogar mit solchen aus Thailand (Tom Yam, Ente, Rind oder Huhn an Zitronengras und scharfem Pfeffer). Schlemmer und Unentschlossene können die „Combo“-Platte genießen – eine Mischung aus unterschiedlichen Sushi-Gerichten mit bis zu

48 Stück. Vegetarier kommen mit vegetarischem Sushi, Tofugerichten und köstlichem Fondue (auf Vorbestellung) ebenfalls auf ihre Kosten. Im Gegensatz zu den gängigen asiatischen Restaurants wird hier in der Einrichtung auf den üblichen Schnickschnack und Vergoldung im Überfluss verzichtet. Das helle Ambiente ist zeitgemäß in Schwarz und Weiß gehalten. Die Terrasse nach hinten hinaus ist eine nette Option, wenn man dem Lärm der Straße entgehen möchte.



L'avis de France

Le cadre est moderne et confortable et le service souriant et efficace. La carte est pléthorique et permet à chacun de trouver le plat qui lui fait envie. Après avoir testé les sushis, on y retournera pour les plats thaïs.

Ce n'est pas parce qu'une université aurait soudainement poussé à Schieren que ce nouveau restaurant a choisi le nom «Uni». Ce nom vient de l'idée d'«unique» et d'«unité», car ce sont toutes les saveurs de l'Asie qui se donnent rendez-vous sur la carte du restaurant. Les spécialités japonaises (gyoza, sushis, makis, California roll, sashimis, yakitoris...) côtoient en effet les spécialités chinoises (nems, samoussas, beignets de crevettes, rouleaux de printemps, raviolis aux crevettes, canard pékinois, bœuf Sichuan) et même thaïes (Tom Yam Kung, canard, bœuf ou poulet à la citronnelle et aux piments). Les gourmands ou les indécis pourront se réjouir des plateaux «combo», qui permettent de mélanger les saveurs et les types de sushis, jusqu'à 48 pièces. Les végétariens trouveront aussi leur compte

avec des sushis végétariens, des plats au tofu et une succulente fondue (à commander). Contrairement à d'autres restaurants asiatiques, le décor évite les babioles traditionnelles et l'abus de dorures. Ici, le cadre est contemporain, en noir et blanc et lumineux. La terrasse à l'arrière est une bonne option pour éviter le bruit de la rue.



RESTAURANT UNI
89, route de Luxembourg
L-9125 – Schieren
T. 26 81 00 81

14 | 10 | 2017


NORDSTAD
 LADIESRUN

Der Nordstad Ladies Run Ettelbrück Lauf wird ein buntes Programm anbieten.

La course Nordstad Ladies Run Ettelbrück réserve un programme haut en couleurs.



NORDSTAD LADIES RUN ETTTELBRÜCK

VOR ALLEM SPASS

NORDSTAD LADIES RUN ETTTELBRUCK

L'AMUSEMENT AVANT TOUT

TEXT: Cécile Esch FOTO: Fun2bfit

Der Laufwettbewerb Ladies Run kommt in die Nordstad. Seien Sie dabei am Samstag, den 14. Oktober, für einen sportlichen Nachmittag mit Spaß und guter Laune.

La course Ladies Run fait son arrivée dans la Nordstad. Rendez-vous le samedi 14 octobre pour un après-midi sportif, dans le plaisir et la bonne humeur.

Nach Mersch, Hosingen und Bad Mondorf kommt der Laufwettbewerb Ladies Run jetzt in die Nordstad. Für diese erste Auflage wird er in Ettelbrück stattfinden. Das Ereignis hat bereits an anderen Orten stattgefunden, und auch wenn das Programm von Ettelbrück zahlreiche Neuheiten bereithält, bleibt das Konzept das gleiche: Spaß zu haben, teilzunehmen und gemeinsam eine gute Zeit zu verbringen.

Organisiert von asbl **Fun2bfit** in Partnerschaft mit der Nordstad, ist der Laufwettbewerb eine rein weibliche Veranstaltung. Er bietet zwei Rennstrecken: eine von 4,7 km und eine zweite von 9,4 km. Zahlreiche Aktivitäten werden den Tag begleiten: Make-up und Friseurstände, Massagen, DJs, Wettlauf für Kinder usw. „Das Wichtigste ist, eine gute Zeit zu verbringen“, erklärt Sven Simon, Präsident von asbl Fun2bfit und Koordinator der Veranstaltung. Der Start und das Ziel werden am Privatgymnasium Sainte-Anne sein, das auch das „Ladies village“ beherbergen wird, in dem die Aktivitäten stattfinden werden. Nach einem Abstecher auf die Grand-Rue und zur Rue du Deich kreuzen die Läuferinnen die neu eröffnete Diskothek MPire, in der ebenfalls Unterhaltungsprogramm geplant ist. *„Frauen haben einen anderen Ansatz beim Laufen. Nicht so sehr das Ergebnis zählt, sondern vor allem die Tatsache, gemeinsam eine gute Zeit zu verbringen“*, sagt Sven Simon weiter. Daher ergab sich die Idee zur Schaffung dieses Ereignisses, das in Zukunft an mehreren Orten des Großherzogtums abgehalten werden soll. Zum Höhepunkt des Tages wird die Diskothek MPire ihre Türen für die Teilnehmerinnen öffnen, die die Party mit einem Glas Crémant fortführen können.

DER NORDSTAD ZU MEHR SICHTBARKEIT VERHELFFEN

Als Mitorganisatorin der Veranstaltung wollte die Nordstad ihren sechs Gemeinden mehr Sichtbarkeit geben. „Dies ist das erste Mal, dass wir eine Sportveranstaltung auf regionaler Ebene organisieren. Ettelbrück macht den Anfang, und die Idee ist, jedes Jahr den Ort zu wechseln“, erklärt Jean-Marc Friederici, Projektmanager der Nordstad. Ziel ist auch, dass die Teilnehmerinnen die Region erkunden und einen angenehmen Eindruck erhalten. „Jede Läuferin wird ein Begrüßungspaket unter anderem mit Gadgets in den Farben der Nordstad erhalten.“ Die Veranstaltung wird auch für die verschiedenen örtlichen Vereine und Verbände eine Gelegenheit sein, sich mit Ständen zu präsentieren. Als sportliche und unterhaltsame Veranstaltung trägt der Nordstad Ladies Run Ettelbrück auch zum Zusammenhalt in der Region bei. ▲

Weitere Informationen:

www.ladiesleague.lu/ladies-run-ettelbruck

Après Mersch, Hosingen et Mondorf-les-Bains, voici que la course Ladies Run arrive dans la Nordstad. Pour cette première édition, c'est à Ettelbruck qu'elle prendra ses quartiers. Si l'événement a déjà eu lieu dans d'autres localités, le programme d'Ettelbruck réserve de nombreuses nouveautés, mais le concept reste bien le même: s'amuser, partager et passer un moment convivial.

Organisée par l'asbl **Fun2bfit** en partenariat avec la Nordstad, la course est un événement entièrement féminin. Elle proposera deux circuits: un premier de 4,7 km et un second de 9,4 km. De nombreuses animations viendront ponctuer la journée: stands maquillage et coiffure, massages, DJ, course pour enfants, etc. *« Ce qui compte avant tout, c'est de passer un bon moment »*, explique Sven Simon, président de l'asbl Fun2bfit et coordinateur de la manifestation. Le départ et l'arrivée se feront au Lycée privé Sainte-Anne qui abritera également le « Ladies village » où auront lieu les animations. Après un passage dans la Grand-Rue et vers le Deich, les coureuses traverseront la discothèque MPire, nouvellement ouverte, où des animations sont également programmées. *« Les femmes ont une approche différente de la course à pied. Ce n'est pas tant le résultat qui compte mais surtout le fait de passer un moment convivial »*, poursuit Sven Simon. D'où l'idée de créer cet événement, désormais décliné dans plusieurs localités du Grand-Duché. En point d'orgue de la journée, la discothèque MPire ouvrira ses portes aux participantes, qui pourront poursuivre la fête autour d'une coupe de crémant offerte.

OFFRIR D'AVANTAGE DE VISIBILITÉ À LA NORDSTAD

En co-organisant l'événement, la Nordstad a souhaité donner plus de visibilité à ses six communes. *« C'est la première fois que nous organisons une manifestation sportive au niveau régional. Si nous débutons à Ettelbruck, l'idée est de changer de localité chaque année »*, explique Jean-Marc Friederici, project manager de la Nordstad. L'objectif est donc aussi de faire découvrir la région aux participantes et d'en donner une image plaisante. *« Chaque coureuse se verra remettre un kit de bienvenue avec entre autres des gadgets aux couleurs de la Nordstad. »* La manifestation sera aussi l'occasion pour les différents clubs et associations de la localité de se présenter par le biais de stands. Événement sportif et divertissant, le Nordstad Ladies Run Ettelbruck participe aussi à la cohésion dans la région. ▲

Plus de renseignements:

www.ladiesleague.lu/ladies-run-ettelbruck



101. BEIEN

RIR BEIEN ASS DE GERÜCHSSINN GANZ WICHTIG. ALL BEIESTACK HÜET E SPEZIELLE GERÜCH. BEIEN OCH SENG BEWUNNER U SECH HUNN. SOU ERKENT PIRI HIRE STACK A SENG BEWUNNER RIM. DE GERÜCH ASS OCH WICHTIG, RIR PLUMMEN ZE FANNEN

1. AEN
Das grüne Aen ist das wichtigste Organ der Biene. Es ist das Geruchsorgan. Mit ihm riecht die Biene nach Nektar und Duftstoffen. Ohne das Aen könnte die Biene nicht finden, was sie fressen möchte.

2. FÜHLER
Die Fühler sind die Beine der Biene. Sie sind sehr wichtig, um die Welt zu erkunden. Die Fühler helfen der Biene, den Nektar zu finden und zu transportieren. Sie sind auch sehr wichtig, um die Kommunikation mit anderen Bienen zu ermöglichen.

3. RÜSSL
Der Rüssel ist das wichtigste Organ der Biene. Er ist das Werkzeug, um Nektar zu sammeln. Die Biene steuert den Rüssel, um den Nektar aus der Blüte zu holen. Der Rüssel ist auch wichtig, um die Kommunikation mit anderen Bienen zu ermöglichen.

4. BEIEN
Die Biene ist ein Insekt. Sie hat sechs Beine, zwei Flügel und einen Rüssel. Sie ist sehr wichtig, um die Natur zu bestäuben. Ohne die Biene könnte die Natur nicht existieren.

5. STACHEL
Der Stachel ist das wichtigste Organ der Biene. Er ist das Werkzeug, um sich zu verteidigen. Die Biene steuert den Stachel, um sich gegen Feinde zu wehren. Der Stachel ist auch wichtig, um die Kommunikation mit anderen Bienen zu ermöglichen.

6. RÜLLEREN
Die Rülleren sind die Beine der Biene. Sie sind sehr wichtig, um die Welt zu erkunden. Die Rülleren helfen der Biene, den Nektar zu finden und zu transportieren. Sie sind auch sehr wichtig, um die Kommunikation mit anderen Bienen zu ermöglichen.

WOSST DU SCHON?
Wusst du, dass die Biene auch dazugeht? Damit werden sie die Natur anreichern. Bist du, wusst du, dass die Biene auch dazugeht?

► Ohne die Bienen wäre die Obstwiese nichts.
► Le verger ne serait rien sans les abeilles.

DER GRÖSSTE OBSTGARTEN IM NORDEN DES LANDES

CACTUSBONGERT

LE PLUS GRAND VERGER AU NORD DU PAYS

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Mike Zenari

Von seinen Anhöhen ausgehend umfasst er den südwestlichen Teil von Ettelbrück und gibt den Blick frei auf einen der größten Obstgärten des Landes. Ein Spaziergang entlang des Naturpfades Cactusbongert eröffnet den Besuchern ein vollständiges Ökosystem, in dem der Mensch und die Natur erfolgreich eine gute Balance eingegangen sind.

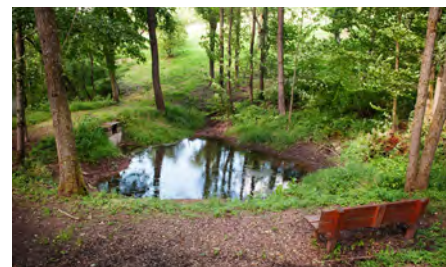
De ses hauteurs, il embrasse la partie sud-ouest d'Ettelbruck et donne à admirer l'un des plus vastes vergers du pays. En parcourant le sentier didactique Cactusbongert, c'est tout un écosystème qui s'offre aux visiteurs, un écosystème où l'homme et la nature ont su créer un bel équilibre.

Ab dem Haff Ditgesbaach, nicht weit vom Stadtkern von Ettelbrück entfernt, taucht der Lehrpfad von Cactusbongert seine Besucher in eine Umgebung ein, in der die Landschaft noch ihr jahrhundertaltes Kleid trägt. Ländliche Wiesen, Wäldchen und Hecken, Tümpel und vor allem Obstwiesen stellen ihren Charme durch ihre Vielfalt und ihren angenehmen Mix zur Schau. „Es handelt sich um den ältesten und wichtigsten Obstgarten im Norden des Landes“, betont Frank Erasmy, stellvertretender Leiter des Arrondissements (Arrondissement Centre-Est) in der Natur- und Forstverwaltung. Apfelbäume, Birnenbäume, Pflaumenbäume ... die Landschaft wird durch die Obstbäume bestimmt. Sie klettern, in Reih und Glied, das zerklüftete Terrain des Geländes entlang, die alten Bäume mit gewundenen Ästen genauso wie die jungen Pflanzen, die erst vor Kurzen in die Erde gesetzt wurden. Die Früchte werden dann von Menschen mit psychischen Erkrankungen, die von der ATP asbl betreut werden, geerntet. „Wir bereiten anschließend Säfte oder Marmeladen zu, die wir im Haff Ditgesbaach verkaufen“, ergänzt Deborah Stumpf, Geschäftsführerin der ATP asbl. Sie fährt fort: „Wir kümmern uns ebenfalls mithilfe der Forstarbeiter der Natur- und Forstverwaltung um die Pflege der Obstgärten, um das Pflanzen junger Bäume, aber auch um die Versorgung der Pferde – wir bieten Hippotherapie für bestimmte Menschen, besonders für Kinder – und um die Durchführung von Gartenarbeiten.“

Diese Fläche von rund 20 Hektar, die staatliches Eigentum ist und in umsichtiger Weise unterhalten wird, wird also, wie wir gesehen haben, von der ATP asbl genutzt. Seit dem 1. Oktober 2015 schlängelt sich ein

De puis le Haff Ditgesbaach, situé à quelques encablures du centre urbain d'Ettelbruck, le sentier didactique du Cactusbongert plonge les visiteurs dans un environnement où la campagne est encore parée de ses habits séculaires. Pâturages, bosquets, haies champêtres, mare et, surtout, vergers, offrent leur charme par leur diversité et leurs belles combinaisons. « Il s'agit du plus ancien et du plus important verger au Nord du pays », souligne Frank Erasmy, chef d'arrondissement adjoint (arrondissement Centre-Est) au sein de l'Administration de la nature et des forêts. Pommiers, poiriers, pruniers, les arbres fruitiers composent ce paysage et grimpent, alignés, le terrain accidenté du site, qu'ils soient des anciens aux branches sinueuses ou de jeunes plants récemment mis en terre. Les fruits sont ensuite récoltés par des personnes souffrant de maladies psychiques encadrées par ATP asbl. « Nous préparons ensuite des jus ou des confitures que nous vendons au sein du Haff Ditgesbaach », rajoute Deborah Stumpf, chargée de direction d'ATP asbl. Elle continue: « Nous nous chargeons également d'entretenir les vergers avec l'aide des ouvriers forestiers de l'Administration de la nature et des forêts, de planter de jeunes arbres, mais aussi de soigner les chevaux – nous proposons l'hypothérapie pour certaines personnes, des enfants notamment – et de réaliser des travaux de jardinage. »

Entretenu de manière raisonnée, cet espace de quelque 20 hectares, propriété de l'État, est donc exploité, comme nous l'avons vu, par ATP asbl. Depuis le 1^{er} octobre 2015, un sentier didactique d'environ trois kilomètres serpente sur les coteaux du site, offrant



► Wasserpfütze, Pferde, Informations-
tafeln, der Lehrpfad bietet viele
Entdeckungen an.

► Mare, chevaux, panneaux didactiques,
le sentier est riche en découvertes.

Naturlehrpfad drei Kilometer über die Hügel des Geländes und zeigt der Öffentlichkeit seine Landschaften und deren Reichtum. Die Biene Amélie bestimmt das Tempo des Besuches, der reich ist an Entdeckungen über Flora und Fauna. Bestimmte Themen aus diesen Bereichen finden sich detailliert auf den spielerischen und lehrreichen Schautafeln, die hier und da entlang des Pfades aufgestellt sind. Die Anziehungskraft der Anlage beruht ebenso auf einem Lehrbienenstand, dessen Gewimmel Kinder und Erwachsene in Begeisterung versetzt. Er ermöglicht es unter anderem, die Bedeutung der Bienen bei der Bestäubungsarbeit der Obstbäume zu erklären. Der Rundweg führt dann zu den Anhöhen, wo ein von den Forstarbeitern der Natur- und Forstverwaltung erbauter Pavillon aus Eichenholz aus den umliegenden Wäldern in die Höhe ragt. Der Aussichtspunkt mit Blick auf einen Teil des Obstgartens, auf den Haff Ditgesbaach weiter unten und, weiter entfernt, auf einen Teil von Ettelbrück, machen die kleine Anstrengung des Aufstiegs wieder wett... und machen Lust, mehr zu erfahren. ▲

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

Die Anlage ist das ganze Jahr über geöffnet.

Entfernung: etwa 3 km

Zeit für den Rundweg: 1 Stunde bis 1,5 Stunden

Der Pfad ist nicht geeignet für Personen mit eingeschränkter Mobilität.

son paysage et ses richesses à la vue du public. L'abeille Amélie donne le tempo d'une visite riche en découvertes faunistiques et floristiques dont certaines thématiques se trouvent détaillées sur des panneaux ludiques et didactiques disséminés tout le long du sentier. L'intérêt du site repose également sur une ruche pédagogique dont le grouillement de vie est un ravissement pour les petits comme pour les grands. Celle-ci permet entre autres d'expliquer l'importance des abeilles dans l'œuvre de pollinisation des arbres fruitiers. Le parcours conduit ensuite vers les hauteurs où domine un belvédère construit par les ouvriers forestiers de l'Administration de la nature et des forêts avec du bois de chêne extrait des forêts environnantes. Le point de vue sur une partie du verger, sur le Haff Ditgesbaach en contrebas et, plus loin, sur une partie d'Ettelbrück, justifie un petit effort de marche... et donne envie d'en découvrir plus. ▲

INFORMATIONS UTILES

Site ouvert tout au long de l'année.

Distance : environ 3 km

Temps de parcours : entre 1 h et 1 h 30.

Sentier inadapté aux personnes à mobilité réduite.



Une entreprise à l'esprit familial

En 1984, Laure et Marc Karier ont repris l'entreprise familiale fondée en 1922.

Aujourd'hui les deux gestionnaires proposent un concept inédit au Luxembourg avec à l'étage du magasin des pièces laissées telle qu'elle étaient à l'époque comme la cuisine où ils proposent vaisselle, ustensils de cuisine Le Creuset, WMF etc

Electricité Marc Karier réalise des projets d'éclairage de maisons privées. De nombreuses marques sont utilisées comme Flos, Modular, Foscarini et Bega pour l'extérieur. Leur objectif principal: fournir un éclairage harmonieux, en accord avec les pièces à éclairer et ses habitants



Electricité Marc Karier • 1-3 Rue Prince Henri, L-9047 Ettelbruck

Ettelbréck
AER AKAAFSTAD AM NORDEN

Loscht op Shopping ?

Loscht op Ettelbréck!

**Vos prochains rendez-vous
shopping à Ettelbruck:**

**15 octobre 2017
Hierschtsonndeg**

**22 octobre 2017
Mantelssondeg**

**Les magasins sont ouverts
de 14.00 à 18.00 hrs.**

www.ettelbruck.lu

SPECIAL OLYMPICS

INKLUSION DURCH SPORT

SPECIAL OLYMPICS

L'INCLUSION PAR LE SPORT

TEXT: Cécile Esch FOTOS: Pierrot Feltgen

Am 08. und 09. Juli trafen im Centre Sportif du Deich in Ettelbrück neun Fußballmannschaften aus Europa und den Vereinigten Staaten aufeinander – jede dieser Mannschaften ist Mitglied in der Sportorganisation Special Olympics. Wertschätzung, Freundschaft und Toleranz waren großgeschrieben und etwa 100 Teilnehmer mit geistiger Behinderung konnten ihr sportliches Können unter Beweis stellen. Am Vortag hatten 60 Schüler der Förderschulen in Luxemburg (Centre d'Éducation Différenciée) die Möglichkeit, an spielerischen und sportlichen Aktivitäten teilzunehmen.

Die Veranstaltung wurde von Special Olympics Luxemburg und Fifty-One International District 104 durchgeführt – der Verein feiert dieses Jahr sein 51-jähriges Bestehen.

Die Sieger des Turniers:
Österreich und die Niederlande.

Neuf équipes de football d'Europe et des États-Unis, toutes membres de la fédération Special Olympics, se sont affrontées au stade du Deich à Ettelbruck les 8 et 9 juillet. Quelque 100 participants ayant une déficience intellectuelle ont pu mettre en œuvre leurs qualités sportives dans un esprit d'estime, d'amitié et de tolérance. La veille, plus de 60 élèves des centres d'éducation différenciée luxembourgeois ont participé à des activités ludiques et sportives.

La manifestation était organisée par Special Olympics Luxembourg et le club Fifty-One International District 104, qui fête cette année ses 51 ans.

Les vainqueurs du tournoi:
l'Autriche et les Pays-Bas.



PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE



Nous les aidons à
écrire leur histoire...

2A beim Dreieck
L-9147 Erpeldange / Sûre
26 81 16 14

6h45 - 18h45

www.ptits-malins.lu

Nous adhérons au chèque service



IMMO
ANSAY & MENSTER
CHERCHONS POUR NOS CLIENTS: MAISONS, APPARTEMENTS, TERRAINS
VENTE • PROMOTION • COORDINATION
LOCATION • ESTIMATION

5, Esplanade • 9227 DIEKIRCH • Tél.: 80 38 69 - 1
www.ansaymenster.lu • immo@ansaymenster.lu

NEI ETTTELBRÉCK

BEREITS 20 JAHRE

NEI ETTTELBRÉCK

20 ANS DÉJÀ

TEXT: Cécile Esch FOTOS: Arthur Ranzzy

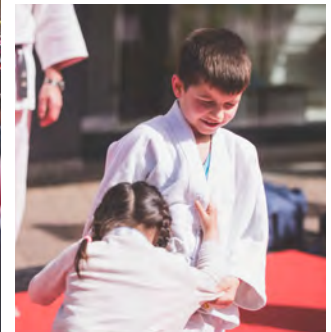
Nei Ettelbréck, ein Muss! Das Vintage-Event in der Nordstad fand dieses Jahr vom 19.-21. Mai in der Grand-Rue in Ettelbrück statt. Die 20. Ausgabe stand ganz im Zeichen des Vintage. Man konnte Schallplatten kaufen, es gab eine Autoausstellung, einen Friseur-Workshop, ein Fotoshooting usw. Zudem bestimmten Konzerte und sportliche Darbietungen die beiden Event-Tage. Umliegende Geschäfte hatten im Rahmen der Veranstaltung geöffnet.

Événement vintage incontournable de la Nordstad, Nei Ettelbréck s'est déroulé cette année du 19 au 21 mai dans la Grand-Rue d'Ettelbruck. Pour cette 20^e édition, de nombreuses animations, toutes placées sous le signe du vintage – vente de vinyles, exposition de voitures, atelier coiffure, photo shooting, etc. –, ainsi que de nombreux concerts et démonstrations sportives ont rythmé les deux journées. Les magasins étaient ouverts pour l'occasion.



► 1997 fand das Event zum ersten Mal in der Fußgängerzone statt und wird seither vom City and Tourist Office Ettelbrück, gemeinsam mit der Union Commerciale et Artisanale und der Stadt Ettelbrück organisiert.

► Créée en 1997 lors de l'inauguration de la zone piétonne, la fête est organisée par le City and Tourist Office Ettelbruck, en coopération avec l'Union commerciale et artisanale et la Ville d'Ettelbruck.



► In Anne's Kitchen konnte man Kochkunst auf Basis regionaler Produkte bestaunen.

► Anne's Kitchen a fait une démonstration de cuisine à base de produits régionaux.

NACHTLEBEN

MPIRE, EINE NEUE DIMENSION

VIE NOCTURNE

LE MPIRE VOIT GRAND

▀ TEXT: Cécile Esch ▀ FOTOS: Lala La Photo

Nachtschwärmer der Nordstad haben sie schon sehnsüchtig erwartet, die Eröffnung des MPire am 07. Juni in Ettelbrück! Der größte Club der Nordstad bietet zahlreiche Themen- und Afterwork-Partys. Wer feiern möchte, bleibt vor Ort!

Les fêtards de la Nordstad l'attendaient depuis longtemps : la discothèque MPire a enfin ouvert ses portes le 7 juin à Ettelbruck! Le plus grand club de la Nordstad propose de nombreuses soirées à thème et afterworks. Plus besoin d'aller loin pour faire la fête !





WENN DIE SONNE LACHT...

... FLIESST DER STROM!

► TEXT: myenergy ► FOTO: myenergy

Photovoltaik gilt als Zukunftstechnologie und ist sehr gefragt. Doch wie können Sie Ertragseinbußen vermeiden und wie sollten Sie eine Solaranlage reinigen? Erfahren Sie mehr zum Thema Photovoltaik!

Zur Installation einer Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein. Der durchschnittliche Stromverbrauch einer vierköpfigen Familie liegt bei 4.000 bis 5.000 Kilowattstunden pro Jahr. Dieser Verbrauch kann mit einer 4 bis 5 kWp-Anlage rechnerisch abgedeckt werden. Denken Sie noch während der Planung Ihrer Anlage an ein Überwachungssystem. Sogenannte Monitoring-Lösungen ermöglichen Ihnen die kontinuierliche Online-Überwachung Ihrer Photovoltaikanlage. So können Sie jederzeit Ihre Stromerträge in Echtzeit einsehen und vergleichen, sowie teure Ertragsausfälle vermeiden. Auch Photovoltaikanlagen brauchen Wartung, lassen Sie deswegen Ihre Anlage alle 5 bis 10 Jahre von einem Fachmann kontrollieren und gegebenenfalls reinigen. So bleibt die Anlage lange Jahre in einem einwandfreien Zustand. ▲

Auch sogenannte Energiekooperativen bestehend aus mindestens Sieben Privatpersonen, Vereinen ohne Gewinnzweck oder Stiftungen können von der Produktion von Solarstrom profitieren. Weitere Information zur Gründung einer Energiekooperative, den aktuellen Einspeisetarifen oder bestehenden Energiekooperativen finden Sie auf www.myenergy.lu.

QUAND LE SOLEIL BRILLE...

... LE COURANT PASSE !

Les installations photovoltaïques ont la réputation de technologie du futur et font l'objet d'une forte demande. Cependant, comment se prémunir des pertes de rendement, et comment nettoyer et entretenir une telle installation ? Apprenez-en davantage sur le photovoltaïque.

En vue de la réalisation d'une installation photovoltaïque, une surface orientée vers le sud et exempte d'ombrages est fortement recommandée. La consommation énergétique moyenne d'une famille de quatre personnes vaut approximativement 4000 à 5000 kilowattheures par an. Cette valeur de consommation peut être couverte en moyenne par une installation d'une puissance de 4 à 5 kWc (puissance de crête). Pensez à une solution de supervision en ligne lors de la planification de votre projet photovoltaïque ! Elle vous permettra de visualiser et de comparer votre production en temps réel et ainsi d'éviter de coûteuses pertes de production. Les installations photovoltaïques nécessitent également de l'entretien, c'est pourquoi il est préférable de faire contrôler et éventuellement nettoyer les panneaux tous les 5 à 10 ans par un professionnel. Ainsi, votre installation fonctionnera de manière impeccable de nombreuses années. ▲

Une nouvelle perspective est également offerte au travers des « coopératives énergétiques », qui permettent aux groupements d'au moins sept personnes privées, associations sans but lucratif ou fondations de bénéficier de la production d'électricité solaire. Vous trouverez plus d'informations relatives à la création d'une coopérative énergétique, aux tarifs d'injection ou aux coopératives énergétiques existantes sur www.myenergy.lu.



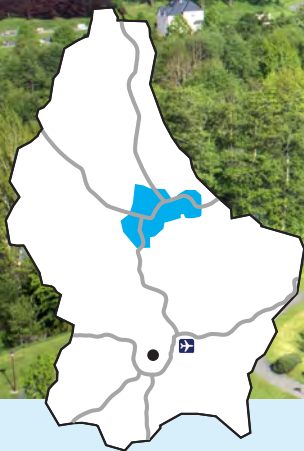
myenergy
Luxembourg

DER MYENERGY TIPP:

Die Gemeinden der Nordstad Diekirch, Ettelbrück und Colmar-Berg verfügen über einen Solarkataster, mit Hilfe dessen Sie schnell herausfinden können, ob Ihr Zuhause für eine Photovoltaikanlage geeignet ist. Informieren Sie sich vorab bei Ihrer Gemeinde. Sämtlichen Fragen bezüglich der zur Verfügung stehenden Beihilfen für Photovoltaik oder auch Solarthermie erhalten Sie bei myenergy unter der kostenlosen Hotline 8002 11 90.

LE CONSEIL DE MYENERGY :

Les communes de la Nordstad Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg disposent d'un cadastre solaire, avec l'aide duquel vous pourrez rapidement découvrir si la situation de votre domicile est appropriée à la réalisation d'une installation photovoltaïque. Veuillez vous informer au préalable auprès de votre commune. Une offre d'informations complète relative aux thématiques du photovoltaïque et des installations solaires thermiques est disponible auprès de myenergy via la hotline gratuite 8002 11 90.



BIENVENUE DANS LA NORDSTAD, CAPITALE DU NORD, LA PORTE D'ENTRÉE DE L'OESLING

Grâce à sa position centrale en plein cœur du Luxembourg, la Nordstad constitue un point de départ idéal pour découvrir les plus beaux coins du pays.

Nichée de façon pittoresque entre trois parcs naturels, la région séduit par ses atouts récréatifs. La Nordstad offre aux randonneurs à pied et à vélo un paysage extrêmement varié. Les collines et les hauteurs offrent d'innombrables vues panoramiques sur le paysage caractéristique, composé de vallées naturelles, de falaises et de plateaux, ainsi que des nombreux châteaux historiques.

► VALLÉES NATURELLES ET PAYSAGE EXCEPTIONNEL

► ESCAPARDENNE LEE TRAIL, CERTIFIÉ
« LEADING QUALITY TRAIL – BEST OF EUROPE »

► « LAND OF MEMORY » – TOURISME DE MÉMOIRE
AVEC DES MUSÉES MILITAIRES ET PROMENADES
DU SOUVENIR

www.nordstad.lu



ALLE WECHSELN ZUR MKAART

ÉLECTRO-MOBILITÉ

TOUT LE MONDE PASSE À LA MKAART

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTO: Chargy ► ILLUSTRATION: Maison Moderne

Der öffentliche Raum der Nordstad ist bereits weitflächig mit Ladesäulen für Elektroautos ausgestattet. Weitere Ladeanschlüsse sollen das Angebot ergänzen.

Les bornes de charge pour voitures électriques couvrent déjà harmonieusement l'espace public de la Nordstad. D'autres devraient compléter l'offre.

Die Elektromobilität ist eine mittlerweile fest in den Köpfen der Bewohner der Nordstad verankerte Technologie. Bereits seit 2013 bieten die Gemeinden der Nordstad gemeinsam mit City Mov' ihre Mobilitätsdienste für Elektroautos und e-Bikes an. Seitdem wurden zu diesem Zweck zahlreiche Ladesäulen im Stadtgebiet der sechs Gemeinden aufgestellt. „Die Gemeinden der Nordstad verfügen derzeit unter anderem über 8 Doppelladestationen (16 Stromzapfsäulen), die von Enovos installiert wurden und für die Öffentlichkeit zugänglich sind. City Mov' ist einer der Nutzer dieser Säulen“, erklärt Daniel Peters, Leiter des Bereichs Eco-Mobility, Enovos Luxembourg.

So entstand das nationale Chargy-Netz, das bis zum Jahr 2020 auf insgesamt 800 Stromzapfsäulen erweitert werden soll, davon 15 Ladestationen im Bereich der Nordstad, die durch 13 Ladesäulen für die P+R-Parkplätze in Ettelbrück und Diekirch ergänzt werden sollen. Ein umfangreiches Programm, das außerdem die Umrüstung auf neue Anschlüsse und die Integration bestimmter, bereits im Netz vorhandener Ladestationen ermöglicht. „Enovos steht derzeit in Verbindung mit den betroffenen Akteuren, um den Gemeinden die Integration ihrer Ladestationen in das Chargy-Netz anzubieten“, erläutert Daniel Peters.

Was aber ändert sich konkret für die Nutzer von City Mov'? Vor Ort relativ wenig. „Das Ziel ist die Vereinheitlichung des Zugangs zu den Ladestationen. Alle Nutzer und die Lieferanten nutzen die

L' électro-mobilité est une technologie à présent bien ancrée dans l'esprit des citoyens de la Nordstad. Depuis 2013, en effet, les communes de la Nordstad proposent les services de mobilité de voitures et vélos électriques de City Mov'. Pour ce faire, des bornes de charge ont depuis lors fleuri dans l'espace urbain des six communes. « Les communes de la Nordstad sont actuellement équipées, entre autres, de 8 stations de recharge double (16 points de charge) installées par Enovos et accessibles au public. City Mov' étant un des utilisateurs de ces bornes », explique Daniel Peters, head of eco-mobility, Enovos Luxembourg.

Depuis, le réseau national Chargy a vu le jour et prévoit un total de 800 bornes au sein de son réseau d'ici 2020, dont 15 bornes sur le territoire de la Nordstad, complétées de 13 bornes supplémentaires pour les P+R d'Ettelbruck et de Diekirch. Un vaste programme qui permet, en plus de l'implantation de nouvelles bornes, l'intégration de certaines bornes existantes dans le réseau. « Enovos est actuellement en contact avec les acteurs concernés afin de proposer aux communes l'intégration de leurs bornes dans le réseau Chargy », précise Daniel Peters.

Mais concrètement, qu'est-ce que cela va changer pour les usagers de City Mov'? Peu de choses sur le terrain. « Le but est d'uniformiser l'accès aux bornes de recharge. Tous les utilisateurs et les fournisseurs utilisent la nouvelle mKaart Chargy, une carte unique du Verkeiersverbond pour toutes les applications de mobilité », souligne

ERGÄNZENDE INFORMATIONEN

8 Doppelladestationen (d. h. 16 Ladestationen) des Typs 2 (mit 16 oder 32A), installiert von den Gemeinden der Nordstad. 3 weitere Ladestationen im Gewerbegebiet Fridhaff, sowie 3 Ladestationen im Wohngebiet Auf dem Moor in Ettelbrück, die im Frühjahr 2019 in Betrieb genommen werden.

www.citymov.lu

Geplante Errichtung von Chargy-Ladestationen in der Nordstad:

15 (5 in Ettelbrück, 4 in Diekirch, 3 in Colmar-Berg, 2 in Erpeldange/Sauer und 1 in Bettendorf) + 12 an den P+R-Parkplätzen in Ettelbrück (7) und Diekirch (5).

In der Nordstad in Betrieb befindliche Chargy-Ladestationen:

5 in Ettelbrück, 4 in Diekirch.

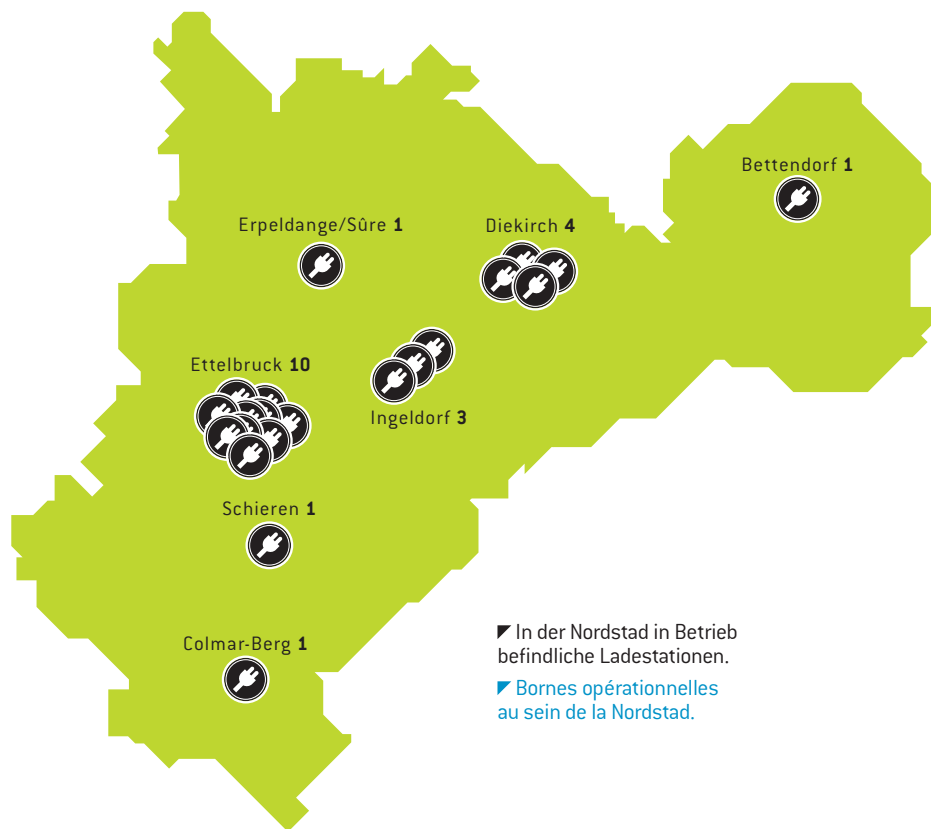
Zusätzlich geplante Chargy-Stromzapfsäulen: 3 in Diekirch

www.chargy.lu

Für die Öffentlichkeit verfügbare Ladestationen auf Privatgelände:

3 (Cactus Ingeldorf), 1 (Fahrschulzentrum in Colmar-Berg), 1 (Renault-Werkstatt, Diekirch), 1 (Ford-Werkstatt, Ettelbrück), 1 (Nissan-Werkstatt von Lentz, Ettelbrück).

www.geoportail.lu



neue mKaart Chargy, eine einheitliche Karte des Verkeiersverbond für alle Mobilitätsanwendungen“, betont Céline Roux, Projektmanagerin bei City Mov'. Praktisch bedeutet dies, dass den Inhabern einer City Mov' - Karte automatisch eine mKaart angeboten wird. Die neuen Kunden müssen dann zunächst einen Vertrag mit einem Ladeservice-Anbieter unterzeichnen und erhalten dann eine mKaart. Diese Karte ermöglicht den Zugang zu allen mit Chargy oder Chargy OK gekennzeichneten Ladesäulen und einen vereinfachten Zugang zur MyChargy-Plattform, die Funktionen wie beispielsweise eine interaktive Karte des Netzwerks mit Statusangaben (frei, belegt, außer Betrieb) der Ladestationen, Online-Reservierung der Stromzapfsäulen, die Berechnung der Strecke zu der von Ihnen gewählten Ladestation oder des Stromverbrauchs in Echtzeit anbietet.

Kommen wir zurück zu Nordstad. Demnächst werden dort drei neue Ladestationen errichtet: „Wir haben den Auftrag für drei zusätzliche Ladesäulen für das neue Gewerbegebiet Fridhaffer erhalten, und die Installationsarbeiten stehen kurz vor dem Abschluss“, sagt Daniel Peters. Dies bestätigt auch Pierre Grisius, Sekretär des Gemeindeverbands Zano, und ergänzt: „Die Inbetriebnahme der drei Ladesäulen ist für Frühjahr 2019 geplant, wenn das Gewerbegebiet sowohl von der Seite Erpeldange/Sauer als auch von Diekirch aus betriebsfähig sein wird.“

Sich innerhalb der Nordstad mit dem Elektroauto fortzubewegen ist so einfach wie nie zuvor ... kinderleicht! ▲

Céline Roux, project manager chez City Mov'. Au niveau pratique, si les détenteurs d'une carte City Mov' se voient automatiquement proposer une mKaart, les nouveaux clients quant à eux doivent tout d'abord signer un contrat avec un fournisseur de service de charge, qui par la suite leur remettra une mKaart. Cette carte permet l'accès à toutes les bornes labellisées Chargy ou Chargy OK, accès facilité par la plateforme MyChargy, proposant des fonctionnalités telles que la carte interactive du réseau avec indication du statut (libre, occupé, hors service) des bornes, une réservation en ligne des bornes, un calcul du trajet vers la borne de votre choix ou encore la consommation électrique en temps réel.

Mais revenons à la Nordstad. En effet, le territoire verra bientôt l'implantation de trois nouvelles bornes: « Nous avons reçu une commande de trois bornes supplémentaires pour le site de la nouvelle zone d'activité économique régionale Fridhaff, et les travaux d'installation sont en cours de réalisation », mentionne Daniel Peters. Ce que confirme Pierre Grisius, secrétaire du syndicat intercommunal Zano, en précisant toutefois que « la mise en service de trois bornes de recharge est prévue pour le printemps 2019, quand le zoning sera opérationnel, tant du côté d'Erpeldange-sur-Sûre que du côté de Diekirch. »

Aujourd'hui, se déplacer en véhicule électrique au sein de la Nordstad n'a jamais été aussi simple... Simple comme un coup de fil! ▲

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

8 bornes de charge double (soit 16 points de charge) de type 2 (de 16 ou 32 A) mises en place par les communes de la Nordstad. 3 prochaines bornes dans le zoning Fridhaff, ainsi que 3 bornes dans le lotissement Auf dem Moor à Ettelbruck, opérationnelles au printemps 2019. www.citymov.lu

Prévisions d'implantation des bornes

Chargy au sein de la Nordstad : 15 [5 à Ettelbruck, 4 à Diekirch, 3 à Colmar-Berg, 2 à Erpeldange-sur-Sûre et 1 à Bettendorf] + 12 au niveau des P+R d'Ettelbruck [7] et de Diekirch [5].

Bornes Chargy opérationnelles au sein de la Nordstad : 5 à Ettelbruck, 4 à Diekirch.

Bornes Chargy supplémentaires prévues : 3 à Diekirch. www.chargy.lu

Bornes sur sites privés accessibles

au public : 3 [Cactus Ingeldorf], 1 [Centre de formation pour conducteurs à Colmar-Berg], 1 [garage Renault, Diekirch], 1 [garage Ford, Ettelbruck], 1 [garage Nissan by Lentz, Ettelbruck]. www.geoportail.lu

„Sag mir, was du liebst, und ich sage dir, wer du bist!“
Der Marcel Proust Fragebogen war um die Jahrhundert-Wende ein beliebtes Gesellschaftsspiel in Frankreich. So war es bei gehobenen Anlässen der Bourgeoisie eine Gepflogenheit, die Gäste einen persönlichen „Questionnaire“ ausfüllen zu lassen. Über 100 Jahre später hat die **hex**-Redaktion diesen Fragebogen wieder ausgegraben und ihn für diese Ausgabe an Mariette Zenners, Journalistin und Moderatorin bei RTL, weitergeschickt. Hier ihre Antworten.

► ILLUSTRATION: Maison Moderne ► TEXT: Cécile Esch

Wo möchten Sie leben?

Beim Matterhorn.

Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?

Jeder kann sich mal irren.

Ihre liebsten Romanhelden?

Kommissar Wallander und Commissario Brunetti.

Ihre Lieblingsgestalt in der Geschichte?

Pippi Langstrumpf.

Ihr Lieblingsmaler?

Die farbenfrohen Bilder von Kandinsky.

Ihr Lieblingsschriftsteller?

Hermann Hesse.

Ihr Lieblingskomponist?

Vieles: von Abba bis Zappa.

Ihre Lieblingsbeschäftigung?

Mit meinem Hund im Wald spazieren.

Wer oder was hätten Sie gern sein mögen?

Tierärztin.

Ihr Hauptcharakterzug?

Ich denke, ich bin nicht kompliziert...

Was schätzen Sie bei Ihren Freunden am meisten?

Dass dieselben Leute seit so vielen Jahren immer da sind, wenn man sie braucht.

Ihr größter Fehler?

Dass ich es jedem gerecht machen will.

Ihr Traum vom Glück?

Gesundheit und Zufriedenheit mit dem was man hat.

Was wäre für Sie das größte Unglück?

Wenn es meinen Kindern schlecht geht.

Was möchten Sie sein?

In einem späteren Leben?
Eine Katze die immer schlafen kann wenn sie will.

Ihre Lieblingsfarbe?

Gelb.

Ihr Lieblingsvogel?

Ein frecher Spatz.

Was verabscheuen Sie am meisten?

Sich selber zu wichtig nehmen.

Welche natürliche Gabe möchten Sie besitzen?

Musikalisches Talent.

Im September, entscheidet Smart!



Tango Smart L

~~38€~~

19€
/monat*

*gültig bis 31/12/2017

Anrufe, SMS,

11GB data /monat
in Europa inbegriffen

-50% auf Ihre Grundgebühr bis Ende 2017,
das ist Smart!

(tango.lu)

Details und Bedingungen auf tango.lu

let yourself
tango))



**Elo och op 95,9 MHz fir e
besseren Empfank am Norden**

© Paul Klensch

Serge Tonnar
Museker

Alles wat wichteg ass

100komma7.lu